

# Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma  
Zeitschrift für Zaza – Sprache und Kultur



Amor 2

Asma payiza virene 1992



## Teyestey / Inhalt / İçindekiler

* Mektuvê Wendoxu-Okuyucu Mektupları-Leserbriefe.....	1
* Ware ra.....	4
* Ware'den.....	5
* İnam ke, Newzat/Xerib Şuane, Zaza Ali/Goranca ve Zazaca, W.B. Lookwood.....	6
* Bir Zaza aydını Ebubekir Pamukçu, M. Suredar - X`Çelker.....	7
* Olvazo Hewl, Hese.....	9
* Ez Pilemuriye ra Êli Heyder o, Tırki ra Çarnayis: Perê Sodir.....	10
* Zaza Aydınları H. Hodar.....	11
* Hesên Uşên'ra "Lawikê Dersimi", Ware.....	12
* Zazana Nerede, Otakar Klima.....	13
* Kadri Karagöz'den "Yüzyıllık Dersim Türküleri", Hasan Dewran/Serva Ma, Hawar Tornêcengi..	14
* Hewla Bêsole, Hawar Tornêcengi / Xum Xume, Azad Diler / Ap, Memed Çapan.....	15
* Feqır u Hawt Biray, Usxan.....	16
* Alık u Fatıke, Vil Vil, Hesên Uşên B.....	19
* Pêşiye ra Welat, Cansa/Ez Oncen, Xeyri.....	20
* Veng u Vaz "Ein Neues Volk, Paul Ludwig (Pogrom).....	21
* Ma Emser Welat de Çı di, X. Çelker.....	23
* Zerejê Keyi, M. Çermug.....	24
* Von Ware.....	25
* Heinrich Heine, Hasan Dewran.....	26
* Heinrich Heine ra Kılami, Hasan Dewran.....	27
* Zaza Tematik Auf Kursischer Fachtagung.....	28
* Bêbextiye, Azêdeylam.....	29
* Wo Liegt Zazana, Otakar Klima.....	30
* Mela Ehmedê Xasi u Cıxara/Melle Ahmede Khasi u Cigarette, Malmısanij.....	31
* Vom Misbrauch im Erdbebengebiet Erzincan, Kemal Astore.....	32
* Bêbexto Xayin, M. Areyiz.....	34
* Bibliyografya Ma/Zaza (Dımili) Bibliografie.....	35
* Kasetê Ma/Zazaca Kasetler/Musik-Kassetten in Zaza-Sprache.....	40
* Kilitê Zonê Ma/Sprachschlüssel Zwischen Zaza-Mundarten/Zazaca Şiveler Arası Dil Anahtarı, Hese.....	43
* Dersa Zonê Ma/Zazaki Für Anfänger-II, Rozşêne.....	45
* Alfabe/Alfabhet, Pelga peyêne * Resmê Veri / Kapak Resmi, Diyaxdar	

# Ware

Pêseroka zon u kulturê ma/Zaza dili ve Kültürü Dergisi/Zeitschrift für Zaza- Sprache und Kultur

**Adresse: Postlagerkarte Nr.: 071367 D, 6000 Frankfurt/M, Deutschland**

Hire asmu de reyê vejina/Üç ayda bir çıkar/Erscheint einmal in drei Monaten

Cereme/Fiyatı/Preis: 6 DM

## MEKTUVÉ WENDOXU \* OKUYUCU MEKTUPLARI \* LESERBRIEFE

Die Redaktion der Zeitschrift "Die Brücke" bestätigt den Eingang "Ware Amor:1, Gulane '92" In der Hoffnung auf weiteren Erhalt des Kontakts und solidarische Grüße.

**DIE BRÜCKE** Redaktion, Saarbrücken

Sevgili Arkadaşlar!

Zaza'ların ayrı bir ulus olmaması iki seneden beri kafamda bazı sorunlar yaratmıştı. Kafamdaki sorunları senelerdir çevremdeki arkadaşlarla tartışıyorum. Gerçek bir sürü faktörler var ama, bilimsel temellere düşüncemi dayandıramadığım için, insanları bu konuda ikna etmek zor oluyor. Kürdistan ulusal mücadelesinin güncelleşmesi, tüm tartışmaları Kürdistan'ın dışına taşımamaktadır. Tabiki; Zaza ulusunun kimliği bilimsel olarak ortaya konulursa, arayış içinde olan halkımızın kendi kimliğine hemen sahip çıkacağına inanıyorum. Bundan dolayı Zaza aydınlarına, yurtseverlerine, insancıl olan herkese Zaza halkının ihtiyacı var. Bilimsel araştırma yapmış yabancı yazarlarında halkımızın büyük çıkar sağlayacağı inancındayım. Kendi kendime halkım için ne yapabilirim diye defalarca sordum. Çünkü ben yıllarca politik mücadele eden birisiyim, bundan dolayı hiç bir şeye seyirci kalmak istemiyorum, kalamamda. İki ay önce kitapçıya uğradım. Tesadüfen gördüğüm Piya, Ware ve Raştiye dergilerinin bir kaç sayılarını alıp okudum. Çok az Zazaca bildiğim için Zazaca okuyamıyorum. Genellikle dergilerin Türkçe ve Almanca bölümlerini okudum. Sizinle ne yapabilirim? Zaza kültürü ve dili üzerine kendimi nasıl geliştirebilirim? Size mektup yazmanın bir gerekçeside; Bence şimdi önemli olan, Zazalar üzerine yazılmış önemli kaynakları Türkçeye çevirmek ve kitleleri tartışmaya çekmektir.

Zaza aydınların yapacağı bilimsel bir çalışma en önemlisidir. selamlar.

**T.A. Almanya**

"...Bu yazın, 16 seneden sonra ilk kez Dersim'e (Ovacığa) köyüme uğradım. Gördüklerimi, yaşadıklarımı şimdilik kağıda dökmek mümkün değil. İnsanlarımız inim inim ağlıyor. Yoksulluk yetmiyormuş gibi devlet zulmü halkı eziyor, izliyor".

**Gulserene S., Hamburg**

Dil ve kültür üzerine çalışmanızı takdirle karşılıyorum, ama derginizde gerici ve milliyetçi Türk gazetelerinden kopardığınız küpürleri aynen koymanızı da iyi bulmuyorum. İçlerinde bir seçim yapmanızı öneririm.

**H. Ç., Bonn**

Welat şireno, wesol  
Die Heimat ist schön, sehr schön,  
Zof bêkesol/Aber sie ist ohne Schutz.  
Derd u dêzé xu zafol  
Ihr Leid und Schmerz ist groß,  
Kes nêşikino wedaro./  
Keiner wagt sich an es heran.  
**K. A., Erzangan**

"...sima WARE ça hire asmi de reyê vezenê? Ça asme de reyê nêvezenê!"  
**X. Sefkan, London**

(Warum bringt ihr WARE nur in alle drei Monate heraus? Warum nicht jeden Monat! WARE yi neden üç ay da bir çıkarıyorsunuz? Neden her ay değil?)

*Ciav/Antwort/Cevap: Pery çinê , hedila ma çina. Kein Geld, keine Möglichkeit. Para yok, imkan yok.*

*"..Ich wußte gar nicht, daß das kleine rote Buch (Lawikê Dersimi,(Hesen Uşên) Liedertexte in Zazaki beinhaltet. Ein Freund von mir fing sofort an, die Lieder zu singen, als ich ihm das Buch zeigte. Es klang wunderschön! Seine Augen strahlten vor Freude, und Traurigkeit überzog sein Gesicht".*

**G. I., München**

*Ich habe mich sehr über die 3 Zeitungen WARE gefreut und sie i Freunden aus Dersim geschenkt. Eine Zeitung erhielt ich für mich. Es entstanden heftige Diskussionen über die Herkunft der Zaza-Sprache, über Politik und die weitere Entwicklung in Kurdistan. Es war interessant für uns alle, darüber mehr zu erfahren.*

**S. K., Köln**

*"...seid begrüßt aus den USA, wo mein Vater sich mit der Geschichte der Dersim-Region beschäftigt. ... Liebe Grüße,"*

**Geoffry G., Massachusetts, USA.**

*"...und gehe viel spazieren, mache Fotos und besuche Freunde hier in Tunceli. Anfänglich haben die Menschen noch komisch reagiert, als ich alleine unterwegs war.*

*Vor allem gibt es hier viele Militär- und Polizeikontrollen. Nachts und abends sieht man ständig Polizei. Vor zwei Tagen habe ich 3-4 Panzer gesehen, die durch Tunceli führen. Helicopter fliegen täglich über Häuser. Trotzdem hört man hier viel Zaza-Musik, sogar im Bus oder Minibus. Die Menschen sind hier sehr stolz auf ihre Kultur und freuen sich sehr, wenn man ein*

*bißchen davon weiß".*

**Dr. Sabine B., Dersim (Tunceli)**

*Emegdarê Ware'rê*

*Ware, warê baxçei kulturê ma,  
Duri mevind, ti zi bê mian,  
Awdim zerida weşa,  
Wa wişk nêbo vilikê ma.  
Ware'ê ma pak u zelal,  
Wa nêbo bêkes u bêyar,  
Behdo ma u pi xo qehrnem,  
Heqa xo marê nêkenê helal.*

*Neşrbiyayêna Ware'y zeria ma kerd şa(sa). Raştaya ci ke vajime, pêseroka Ware'y bol pak u zelal vejîyayo. Qandê no xebetiyayenda erciyay, ma şima zeri ra tebrik kem. Ma wazem Ware tum u tum bivejiyo. Sima zi zanê (zuan, ziwan, zon) u kulturê ma vernide vinibiyayen, lejê weşbiyayen dano. Karê ma zi vernidi vinibiyayend, zuan u kulturê xorê wayêr bivijiyem; ew kar u barê xo bem rawey. Ek ma xo nêsilasnê, şar ma qe nêsilasneno! Ma dest ra çend yeno, gerek ma zuan u kulturê xorê bixeftiyê. Kanci peseroki benê, wa bibê; ek qandê zuan u kulturê ma xeftieno, o marê qedr u qimeto. Destê ke Zazaki nuşenê, wa ê desti derd u zewal nêvinê!*

**M. Çermug**

*WARE kot mi dest, ez zof bine sa. Ez nika ita Marsilya'derune. Hetê mara ita hona keşi nasnêkon. Olvazê munê rindi Ermeniyê. Ez şimarê zerrê na mektuvede ju kilam (şîir) rusnon. Sima pêroyinerê zof selamê mi esto. Hata reyna.*

**Ivis Laşer, Marseille, France**

*"...6 yıldan sonra buradaki politik gelişmeleri takip etmek çok zor oldu benim için. Bazı konularda diyebilirim ki,*



Gulroze, Siverek

**ZONE MADE, ZIWANÉ MADE;  
JANÉ MADE, ZUANÉ MADE  
MARÉ KILAMU, ŞIRU/ŞİIRAN  
SANIKU - ESTANEKAN,  
İSTANEKAN,  
LAWIKU- DEYRU, LAWIKAN,  
DEYRAN,  
XEVERU-XEBERU, XEBERAN  
... BIRUSNÉ!**

**Maré**

- \* Dersim ra birusne!
- \* Erzingan ra birusne!
- \* Xarpeti ra biruşne!
- \* Varto ra biruşne!
- \* Soyrege (Siverek) ra birişin!
- \* Diyarbakır ra birişin!
- \* Bingol ra birşawin!
- \* Zara ra ...?
- \* Motki ra ..?
- \* Her ca ra,  
her ca ra birusne  
birişin  
birşawin!

Zazaca şiveler arası anahtar bkz.  
sayfa:38

Kiltê zonê ma niado pelge: 38

buradaki köylü halkımız Avrupa'daki öğrencilerimizden çok daha ilerde. Biz üç Alman arkadaşla birlikte 4 hafta boyunca Kürdistan'ı gezdik. Gittiğimiz yerlerde (Mardin, Van, Adıyaman ...) nerde olursa olsun hep asker, polis ve özel tim. Halkın üzerindeki baskıyı Avrupa'dan anlamak çok güç. Burada halk sürekli korku içinde yaşıyor. Akşamları saat 8 den sonra sokaklarda polisten başka kimse yok. Burada anlatılacak o kadar çok şey var ki, anlayacağın sürekli bir savaş yaşıyor. Burada Ergani de bile 4-5 tank sürekli şehri geziyor".

**Zergule, Ergani/Diyarbakır**

*Xêr ama Ware,*

*Mordêm ke qelemê gurete ho dest, gereke çiyê bızono bınusno. Mı ki qelemê qurete muhlutê ho ser ni qesêy nusnay. Na cihande millet biyo qavim qavim tayê ho rê biyê hakim. Tayinê zonê ho qesey kerdo, kerdo qayim birayênê tawa xebera sima esta?*

*Dewleta Almanya de pêseroki (dergi), qezetêyi çı nusnênê? Dewleta Tirki de pêseroki u qezetêyi çı nusnenê haqa madê se vanê, milêtê ma mireno welatê ho sero. Cencê ma mirênê zonê ho sero. Tirku zindani viraştê xortê ma têde kistê dêve têvero. Zonê ma sêro; Piya vejina İsveç de, Raştiye vejina Fransa de, Ware vejino Almanya de.*

*Na pêserokiyê ke vejay sê benê? Sê benê, gereke biroşiyê! Kam biroso? Bira bira u ke Zaza wa bıvoze lêwê ma. Hey mileto Zaza, zonê ma de pêseroki vejînê u qezetêy vejînê. Ardene de, biya bıwane, olvozunê hode. Ti've olvozunê hora cave ca hewarkerê, vengê sima vaxo bêro ma. Ma ki ho de beme sa ke, milêtê ma poştı dano ma, milêtê ma ma rê wayir vejino. Sima ke ma rê wayir vejay, deme ke sima zonê horê wayir vejînê. Yiyê ke na pêseroku cênê wanenê, dine rê baştajiyêra mu esta. Yiyê ke na "Ware" vezenê, sima dine rê mektuvu birusnê, moralê dine berz bjerê. Poştı cidê, hetê peruna ardım ci dê. Ware'y biroşê perunê dinu hervi birusnê. A çewres pelge vejina, sima ki vase hêştay pelge vejiyo. Yine rawuna teyna ca meverdê, yi ki bizonê ke milêtê ma raura ca neverdano.*

**M. Areyiz**



## WARE RA

*Embazê hewli, olvazê semti,*

*Ware amoro diyine de oncia ma 've xêr.*

*Ma di ke, serva Ware'y hometa ma pil ra ve qız welat de u xeriviye de pêro zof benê sa. Cêncê maê ke Almanya'de rê, ita biyê pil WAREY ra zof haskerd. Haskerdena yine marê diaxo de pilo. Ma vineme ke homata ma roz ve roz zonê hora, kulturê hora haskena; serva meselunê ho, horê wayir vecina.*

*Ma vineme ke roştiya adirê Zerduşti zerrê hometa made hona vêsena. Omidê zerrê hometa ma jê çila Asm u Roji sewk dano. Ma hona eştime, ma hona weşime. Ma ju qomime, ma ju milletime, wayirê zon u kulturime, wayirê omidime, aqil u ilfamime. Ma hona weşime, ma wes maneme! Ma werte ra nêdarime we, zon u kulturê ma serrê hardide miqerem maneno.*

*Ma xezna kulturê piy u kalikunê ho dizdunê canbazu, dismenunê affatu, dostunê zuru dest nêdame! Ma tarihê hode dayma esto ho ver, dove pêro, gınayme ware, ge teyna, ge nêçar mendime, hama onciya rozê ameyme ra lingu ser! Teyna mendime, bêkes mendime, hama cori bi roşti u omid nêmendime! Ma binê bandıra keşi nêkume, ma bindeştiye nêwazeme!*

*Namê ma deyreyê. Taê mara vanê: "Kürt", "Kırmanc", "Zaza", "Dımili", "Kirdi", "Dersimi" ... Na namey pêroki vajinê, na namu pêroyinede tenê parçêe raştiyê esto. Binê na namude ma eştime, pisula ma, zonê ma, sanikê ma, cengê ma, tertelê ma estê. Çoka ma besenêkeme ke vajime, na name yaki na name rasto! Ewru zonê ma (= zuanê ma, zuwanê ma, janê ma) marê ju/jew nameo. Ewru kunya ma zonê made vejina, zonê ma namê mao, zonê ma kunya (nufusa) mawa. Ma gereke en virende ho nasbikeme! Ju millet ho eve zon, eve kultur, eve tarih, eve folklor naskeno. Çoka ma ewru virende na meselu sere bigurime. Karo giran peyê coy, tipiya... Lerza ma çina! Na karo giran, mesela kunya, karo qizo! Kar u gureo pil yê zon u kulturiyo! Ma gereke virende kulturê ho bixeleşnime!*

*Zonê ma (Zazaki, Dımilki, Kırmancı, Kirdki...namê ho çi beno, va bivo!) ewru welate made xeyle cau de qesey beno. Bayburt ra bice, hata Siverek, Şevaz ra bijê hata Xınıs (Erzurum) Zazaki qesey beno. Na homete hem Aleviya, hem ki Sunniya. Yê na zoni ki wertê hode, fekê ho, şivê ho estê, cara ve ca vurino; zerrê Mamekiye de zovina ro, Erzingan de zovina, Siverek de zovina, Bingol de, zovina, Varto u Diyarbakır de zovinao. Hama her cadê ma besekeme jumin de eve Zazaki gesebikeme, çike ju zono. Zonê ma u zonê Qurru/Kurru (yanê Kurmanci, nika cira vanê "Kurdi", yaki "Kurdki") jumini ra nejdîyê, ju koke ra yenê. Ma pêro wa u birayime. Ma keşi de xiraviye nêwazeme. Ma wazeme ke zonê ma u zonê Qurru serbest vo. Ma piya dest jumini dime, kar u gurê ho piya raver biêrime. Tali u tezelê ma u ine juyo.*

*Ma nê keşide dısmeneni keme, nê sare onceme, nê ki politika henene keme.  
Ma xondaye ke zon u kulturê ho ser gureme.  
Ma ke zonê hora haskerd, na sari de dısmeneni niya. Kam ke zonê hora,  
kulturê hora hasnêkeno, dısmenê huyo.*

*Duri mevindê, nejdi biêrê.*

*Duri mevindê, eve lawiku, saniku, kılamu, kıtavu, kasetu nejdi biêrê!*

*Roza rinde, hata reyna*

**WARE, Frankfurt,  
asma payiza virene/Eylule 1992**

## **WARE'DEN**

*Değerli Okuyucularımız,*

*Sevinç yaratan ve beklenmedik olumlu bir ilgiyle karşılanan birinci sayımızın ardından sizlere WARE'nin ikinci sayısını sunuyoruz.*

*Yurttan ve yurtdışından elimize geçen çok sayıda okuyucu mektupları, yayınlamamız için gelen yazılar, ısmarlama ve abone olma istemleri bizi oldukça sevindirdi. Karşılaştığımız bu olumlu ilgi, dilimiz ve kültürümüzün canlı dinamizmini kanıtlıyor. Gelecek için bize büyük umutlar veriyor. Kıyımlara rağmen yaşayan, baskılara ve yasaklara karşı sürekli direnen ve maruz bırakıldığı bu ilkel koşullara rağmen yine de gelişme gösteren kültürümüzü görüyoruz.*

*Son yıllarda Avrupa'da dilimiz üzerine yürütülen bilimsel çalışmalar, genç yazarlarımızın yapıtları, ozanlarımızın müzik kasetleri, dışımızda yayımlanan diğer dergiler vs. bu gelişmeyi berakça belgelemektedirler.*

*Dergimiz üç dilde, - Zazaca, Türkçe ve Almanca'da -, yayın yapmakla önemli bir "köprü" görevini üstlendi. Çünkü yurttan Zazaca ve Türkçe, Almanya'da da genelde Zazaca ve Almanca, kısmi ailelerde de bu üç dil konuşulmaktadır. Halkımızın yaşamından kaynaklanan bu çok dilli özelliğini göz önünde tutarak yayınlamayı bu üç dilde yapma gereksimini duyduk. Bunun sonucu olarak da her nesilden insanlarımız; kadınlar, yaşlılar, bilhassa yurtdışında büyüyen gençlerimiz ve ayrıca çeşitli halklardan dostlarımız dergimizle dayanışma içinde olduklarını gösterdiler.*

*Bir kısmını bu sayımızda yayımladığımız okuyucu mektupları, şiirler ve Almanca makaleler bu durumu açıkça yansıtmaktadır.*

*Dergimize her üç dilde gelen ürünlerin tümünü bu sayımızda yayımlama olanağını bulamadık. Okuyucularımıza ilgi, dayanışma ve çalışmalarından dolayı teşekkür eder, bu ilginin sürekliliğini dileriz.*

*Gelecek sayımızda yine buluşmak üzere.*

**WARE  
Frankfurt, Eylül 1992**

## İNAM KE

Jan u kederê  
qırmoçikan çarê xode  
dan we ez.  
Eke bê venga,  
eke nêhuna,  
bızane ke, no  
sebrê sarenciyo,  
ez têde de ra.  
Rocê ke  
kuxa, goni virte ra,  
mevacê ke, verde ame rê çok.  
Na zeriya  
bena adır, bena laser,  
bena zerzele, bena vayê pakay,  
kêna xo ver, rijnena,  
ju be ju benda.  
Inam ke, yara mi.

*Newzat, Varto*

## XERİB ŞUANE

Ey birakê şuane,  
to fina kılau dau xora,  
tı yı sera şını.  
Zeriya tode kulo dirbetin esto!

Ey birakê şuane,  
çıra tı derdê xo mıra nêvana,  
ez xerib niya,  
ma birayê peyê,  
tı Dımiliya, ez Dımiliya!

Ey birakê şuane,  
qande Homay  
fina teyna, bevní çorşme xo,  
hela çorşmeê tode  
kam esto, kam çiniyo?

Bevní birayê mı bevní,  
to di, na dinyade  
Dımili ji boliyê,  
tı Dımili, ez Dımili!

*Zaza Ali, Soyrege (Siverek)*

*J. B. Lookwod*

## GORANCA ve ZAZACA

Iranca'nın kuzeybatı dialektlerinin büyük bir kısmı, 11. yüzyılda bu bölgeye akın eden Azeri veya Azerbeycani denilen bir nevi Türk dili tarafından kuşatıldılar. Bu dil, 16. yüzyıla değin yerli İran dillerini etkisi altına alarak gerilettiler. Hazar Denizi kıyılarının çok az bir bölümü bu etkinin dışında kaldı. Bu kuzeybatı dialektlerinin iki tanesi bugün o eski bölgenin dışında varlıklarını sürdürmektedirler: Goranca ve Zazaca. Goranlar güneye göç ettiler. Dili, epeyce azalmış konuşmacı sayısına rağmen, Kirmanşah yakınlarında konuşulmaktadır. Bir gizli tarikatın dili olarak, Goranca bir zamanlar oldukça yaygın bir edebiyat dili durumuna gelmişti. Oysa bugün bir dialekt durumuna düşmüştür. Doğu Türkiye'de Kürtler arasında yaşayan Zazalar, Hazar Denizi'nin güney kıyılarındaki Deylem'dan göçenlerin devamıdır ve bunların bir bölümü atalarının dilini günümüze kadar koruyabilmişlerdir. Kendileri bu dile Dımli demektedirler. Bu dil nerdeyse tamamıyla yazısızdır.

*Almanca orijinali arka kapakta*



## BİR ZAZA AYDINI EBUBEKİR PAMUKÇU

Değerli yazar, gazeteci ve öğretmen Ebubekir Pamukçu'nun aramızdan ayrılışı bir yılı doldurdu. Geçen yıl sürgünde yaşadığı İsveç'in Skärholmen şehrinde 18.7.91 günü henüz 45 yaşındayken aramızdan ayrıldı. Ölümünün birinci yıl döneminde saygı ve sevgiyle anıyoruz.

Pamukçu, dilimiz Zazaca'ya kısa bir zaman sürecinde eşsiz katkılarda bulundu. Yayın hayatına geçirdiği AYRE ve PIYA dergileriyle Zazalar arasında büyük sevinç yarattı.



Ebubekir Pamukçu 1946 yılında Diyarbakır'ın Çermik ilçesine bağlı Buderan köyünde doğdu. Uzun yıllar Karahanlı, Erzincan, Geyve, Şile ve Ovacık'da (Tunceli) öğretmenlik yaptı. 1976 siyasi çalışmalarından ötürü, gördüğü zorluklardan dolayı öğretmenlikten ayrıldı.

Ebubekir Pamukçu, anadili Zazaca'da çalışmalarına başlamadan önce Türkçe'deki yazın çalışmalarıyla Türkiye kültürüne değerli katkılarda bulundu.

Edebiyat yaşamına önce toplumsal içerikli şiirlerle başlayan Pamukçu, sonra çalışmalarını yazın tarihi üzerine yoğunlaştırdı, "Ozanlar ve Yazarlar" antolojisini çıkararak, ilgisini ardından çocuk edebiyatına verdi. Bu çalışma sürecinde Türkçe bir çok çocuk kitabı yayımladı. Ayrıca İstanbul'da Piya isimli bir yayınevi kurarak yayıncı olarak da başarılı çalışmalar gösterdi. Bir çok kitabını bu yayınevinde çıkardı.

Pamukçu, 1983 yılında Türkiye'de karşılaştığı siyasi zorluklar ve siyasi polis tarafından yapılan zorlamalar nedeniyle yurtdışına çıkmak mecburiyetinde kaldı. Başından geçen bu olayları ayrıntılı olarak Piya dergisinin 10. sayısında (Şubat 1990) büyük bir cesaretle açıkladı.

Pamukçu'nun yaşamı akıcı değişimlerle, zorluklarla ve onurlu çalışmalarla doludur. Bunlardan bizim açımızdan en önemlisi o'nun Zaza dili ve edebiyatında açtığı çığırır. Pamukçu bu alandaki çalışmalarına 1986'da AYRE (Değirmen) dergisini yayınlayarak atıldı (Bakınız: 2000 Doğru, sayı 36, 2-5 Eylül 1987, sayfa 52-54; "Ağa takılan dil"). Bu dönem Ebubekir Pamukçu için çok zor bir dönemdir.

Zazaca'ya ilgisi onu beklemediği (ve beklediği!) yeni güçlüklerle karşılaştırdı. Bu eleştiriler ve tehditler çok yönlüydü, kimisi ona "ölmüş bir şiveyi yaratmaya çalışıyor" derken, kimisi O'nu "bölücülükle" suçluyordu. Pamukçu, bu zorluklara karşı yılmadan ve onurlu mücadelesine katılan Zaza arkadaşlarının desteğiyle AYRE'in ardından daha güçlü bir PIYA dergisini hayata geçirerek direndi. PIYA (Birlik, Beraberlik) dergisi Mayıs 1988'den Ocak 1991'e değin toplam 14 sayı yayımlandı. Pamukçu, rahatsızlığından dolayı yayını tamamlamadığı PIYA'nın 15-16. sayısı da ölümünden sonra arkadaşları tarafından Mart 1992'de yayımlandı. Ayrıca Pamukçu, dil ve kültürel içerikli Ayre ve Piya dergilerinin yanısıra "Raya Zazaistan" (Zazaistan Yolu) adlı politik bir dergi de çıkardı.

Meselenin gülünç, tuhaf ve düşüncürücü yanı ise: İsveç'de Pamukçu'yu "bölücülükle" suçlayan kişiler, Türkiye'de "bölücü" diye suçlanıp da ülkesinden ayrılmak zorunda kalanlardı! Onlara göre Pamukçu,

- Zazaca'da yayın yapmakla,
- Zazaca'nın herhangi bir dilin şivesi olmadığını savunmakla ve
- Zazaların Türkler, Kurmançlar, Ermeniler, Araplar vs. gibi bir halk olduğunu vurgulamakla, "bölücülük" yapıyordu. Yani "Kürtleri" bölüyordu!

Bu yeni "bölücülüğe" karşı bilhassa kendilerini Kurmanç ("Kürt", "Qurr") olarak gören Zaza kökenliler tepki gösteriyorlardı. Çünkü bu durum onları yakından ilgilendiriyordu, onları yeni krizlere, özbenlik sorununda yeni çelişkilere itiyordu ve psikolojik bunalımlara sokuyordu. Bu aşırı tepkilerinin başka herhangi bir dayanağı yoktu. Zazaca'nın kendi arasında şiveleriyle kendine öz ayrı bir dil olduğunu, herhangi bir dilin veya Kurmançca'nın bir şivesi olmadığını bugüne değin bir çok bilim adamı çalışmalarıyla gösterdi. Bu çalışmalar bir yana, oysa halkımız bu gerçeği

asırlardan beri bilmektedir! Bir halk, bir insan konuştuğu dille kiminle ne derecede anlaşıp, anlaşmayacağını bilmez mi?

Bizler, Kurmançlarla kendi dilimizde iletişim kuramadığımızı ve onların da kendi dillerinde bizimle iletişim kuramadıklarını çok iyi biliyoruz. Bundan dolayı aramızdaki iletişimi Türkçe ile sağlıyoruz. Türk dilinde "Kürtçe" bir üst kavram olarak - şemsiye misali - Zazaca ve Kurmançca için kullanılıyor. Türkçe'deki "Kürtçe" kavramı hem Zazaca'yı hem de Kurmançca'yı kapsıyor, yani Türkçe'deki "Kürtçe" nin ifade biçimiyle ne Zazaca tek başına "Kürtçe"dir, ne de Kurmançca tek başına "Kürtçe"dir. Diğer yandan ortada bir gerçek vardır, ne Kurmançca Zazaca'nın şivesidir, ne de Zazaca Kurmançca'nın bir şivesidir. İkisi de irani kökenden gelen Hint-Avrupa dilleri ailesinde kendine özgü ayrı dillerdir. Bu akraba iki dille Türkiye'de, yani Türkçe'de "Kürtçe" ve bu dilleri konuşanlara da "Kürt" deniliyor. Ayrıca bu ifade biçimi bazı araştırmacıların yazılmasına da yansımış bulunmaktadır ve aynı zamanda Kurmançlar ve biz Zazalar da Türkçe konuştuğumuzda (Türkçe'de öyle ifade edildiği için) zaman zaman bu dillere yüzeysel olarak "Kürtçe", bu dilleri konuşanlara da "Kürt" diyorduk, fakat ayrıntıya girildiğinde Zazaca konuştuğumuzu yada nerden geldiğimizi, yani tam anlamıyla kim olduğumuzu belirtiyorduk/belirtiyoruz.

Bu kavram kargaşası asimile Politikalarının bir ürünü ve ayrıca dışardan gelen kıyım ve katliamlara karşı aynı kaderi paylaşan Zaza ve Kurmanç halklarının birleşmeleri gerekliliğinin dayattığı bir zorunluk olarak ortaya çıktı. Ancak halklarımız bunun bilincindeydiler/ bilincindedirler. Sadece son dönemlerde bazı Kurmanci örgütleri bunu özellikle görmemezlikten geliyorlar. Yani biz kendimize genelde "Kürt" dediğimizde Zaza olduğumuzu, Kurmançlar sa kendilerine "Kürt" dediklerinde "Kurmanç" olduklarını belirtirler.



Bu gerçekler bizim için yeni değildir. Hepimiz bu gerçeklerin bilincindeyiz. Ve bu gerçekleri böyle bildiğimiz için de alevisi ve sunnisiyle biz Zazalar Kurmançlarla birlikte asırlardan beri içiçe aynı topraklar üzerinde yaşadık ve yaşıyacağız.

Asırlardan bu yana yaşayan, bütün baskılara rağmen direnen, Türkiye Cumhuriyeti döneminde üç büyük direnişin (Koçgiri 1921, Şeyh Said 1925, Dersim 1937-38) dili olan Zazaca ve bu dilin mensubu olan Zazalar, bugün özgürlük mücadelesini genç yiğit çocuklarının kanıyla ödeyerek Kurmaçlarla omuz omuza sürdürmektedirler. Zazalar bu mücadeleyi günümüze değin ölüm pahasına aralıksız olarak sürdürürlerken, bunun sonucunda dilinin ne Türkçe ne de Kurmaçça ve ne de herhangi başka bir dilin gölgesinde kalmasına ve zamanla kaybolmasına izin vermiyeceklerdir.

Biz, bu anlamda dilimize özgürlük istiyoruz. Ebubekir Pamukçu'nun değerli katkıları ve çabalarında bu anlamda değer kazanıyor. Ebubekir Pamukçu'dan önce, onun döneminde ve ondan sonra da anadili Zazaca için kavga veren, çalışan, araştıran ve yazan nice insanlar vardır. Biz, bizim dışımızda farklı görüşlere sahip bu kişilerin çalışmalarına saygı duyuyoruz. Çünkü biz düşünce özgürlüğünden yanayız.

Değerli yazarımızı ve gazetecimizi sayın Ebubekir Pamukçu'yu dilimize (= Zazaca, Dimilice, Kırmancki, Zuanê/Zonê ma veya ismi ne olursa olsun!) yaptığı katkılardan dolayı bir daha saygıyla anıyor, geride bıraktığı eşinin, çocuklarının ve dostlarının acısını paylaşır, başsağlığı dileriz.

**M. Suredar, X. Çelker**

**Ga mirenno, çerme maneno,  
Mordem mirenno, name maneno.  
(Qesê Ma)**

## **OLVAZO HEWL**

*Ebubekir Pamukcu rê  
2.4.46 - 18.7.91*

*Imbazo semt,  
olbazo xirt  
tu zonê made  
çıla fiştera ci.*

*Hevalo hewl,  
olvazo pêt,  
tu zonê made  
çixır kerd ra.*

*Dosto pil,  
hemdaro şer,  
tu zonê made  
toxım est hega.*

*Tu bar kerd şiya  
serê haqiya ho,  
tu dime ra  
çixır beno hira,  
Çıla roşti dana,  
toxım royeno,  
hega beno kewe.*

*Olvazo hewl,  
imbazo rast,  
tu zerê made  
text virast,  
wertê gul u  
nurde be.*

*Werte gul u  
nur de be!*

**HESE**

## Ez Pilemurie'ra Eli Heydero'

Ez  
Pilemurie'ra Eli Heydero.  
Piyê mi zaf ravêr seydon na pıra,  
ju ninga xo seqete  
riyê ju mayine ra,  
ju mua mi mende, ju ki ez.

Namê mua mi Gûlistane.  
Heya, kounê ma de Guley Anê vatene;  
A suka Pilemurie mi ju reê diye  
Ça sebeb çik bi, mi xo viri ra kerd.  
Ebe xalê mi ra pla amaybi Pilemurie  
çûal derjaêne Guley mua mi zanitene,  
cinistaêna mayine zanitene,  
Duway kerdene esqê Imam Caferi'rê,  
her roce Duzgîn Babay'rê,  
serba Lacê xo Eli Heyder'i, va xo bixelesno ra  
Wendene, -nustene bimusoro Êli Heyder  
Ebe janî bimuson  
Ceberê devlete kero.

Tifang eştaêne Guley mua mi zanitene,  
Duay kerdêne zanitene  
Imam Wuşên'rê, Seyid Rizay'rê  
Dirbeta qurşine ronkerdene  
Pê Lacê xo berbêne  
zanitene Guley Anê.  
Tirki nêzanitene, ebe fêki nêzanitene.  
Hewt serne de birro ra yi koun ra.  
Sifte Pilemurie de, ocera teþiya Eleziz de wendo  
Pêştadêna nalbend Eli'ra;  
mektebê verên, mektebo werte  
Tenê herêy tenê røy<sup>3</sup>  
Mi xo Mektebo peyên de di,  
sarê huskenie ra ju defê  
Çêê nalbend Eli'ra eşto teber.

Hire serî mektebo peyên  
cirê amu zê raa koun.  
Pilemurie'ra Eli Heydero  
Oca ra teþiya Anqara  
Postali bua kerdî, qêzetey roti  
Hamatên kerd Enqare'de  
Na waxt de  
Ebe feqirên şiyene Fakulfa.

Dilegê mua mi bibiro.  
Çi gure mi di, kerd,  
Pilemurie, mua xo  
mi xo viri ra nêkerde hama  
Janê yi koun mi ho viri ra kerd.  
Howî serîyo mi mua xo nêdlye.  
Mua mi Guley  
Dest eştbi Duzgîn Babay  
Riyê lacê xo Eli Heyderi'ra  
Ju qayilbiyane ez eşiyoyê pê.  
Mi va, dilegê mi bi;  
Yi dewun, yi koun

1. Na Kılame mi Kitavê "Anayasa Doğu Anadolu Şiirleri" gurete.  
2. zon, zan, zwan ki vajinê.

Mua mi kokime wuaşt ez bivini.  
Ez Pilemuriye'ra Eli Heydero  
Wendene, nustene zonon, qiravete giredaêne  
(zonon)

Bulvarde feteliyane zonon,  
Mektebê wertî qedina, mektebê peyênî qedina  
Fakulfa Huquki qedinê.  
Ez Pilemurie ra Eli Heydero  
Ebe namê miletê Tirkon qerar doun  
Kurşî de yaxê xo sirmali kincun cion pıra  
E ke canê mi wazeno bon hakim, awqat.

Ez Pilemurie'ra Eli Heydero  
Lacê Guley Anê, Eli Heydero ez.  
Destenê xo biderê mi koê ma  
Eleziz, Bingol, Mameki bide destê xo  
Hukukdar Eli Heyder yêno  
Guley mua mi, tedarixe nan bike, ronênke  
Pilemuriye'ra Eli Heyder yeno  
Lacê to yêno Guley mua mi.

Ju telgraf ant mi Nalbend Eli'rê  
xebere Guley mua mi dero  
têde ciranon rê  
têde xisim u dostun rê xeberê birusno.  
Mesela ciranê gırşî, qıcı  
kufî zerê bani bi pır veclayî  
Ju hayleme guret pero cênun,  
Zerê haylemide Guley mua mi  
Berbay berbay, berbay....

Riyê mua mi bibe qeser-qeser,  
Destê xo bibi qert  
çeqerî damarê xo, destê qertini mi paç kerdî:  
"Çifona rında mi Anê?"  
Mua mi sê kerdene riyê miro gırs gırs  
mi ki riyê mua xo ra.

Ma hurdîmina veng çinebi  
Ez Pilemuri'ra Eli Heydero  
Ez bendar hakim Eli Heydero  
Ez bendar savcı Eli Heyder  
Ez bendar awkat Eli Heyder  
Ez lacê Guley Anê Eli Heyder  
Mi huqukê Roma gedina:  
Mutum, demosifum, kommadatum, pagnus  
zürretîye, vazulyetîye, waxtkêmiye  
inatker, haqa şifa, haqa berzbiyane.

Eke serî birîjyê sa mi sêro  
Ge faa mi vira nêsono,  
Ez Lace guley Anê  
Mi janê mua xo, xo viri ra kerd  
Mua mi janê mi nêzana  
Jê lalun.

Husk husk jimnon ro sê kem'?  
Selaaam yiyê ke lacî be mua jimnon ra bimenê  
ral  
Simarê selamî.

Şemsî Bellî  
Çamêkar: Perê Sodrî



## 'ZAZA AYDINLARI'

### I.

Son dönemlerde bazı dergi ve gazeteleri elimize aldığımızda, onların Türkçe ve Kurmança ("Kürtçe") sayfalarında arasıra Zazaca metinler de görüyoruz. Genellikle bir sayfanın çegreğini oluştursa da bu metinler bizim açımızdan son derece sevindiricidir. Türkçe ve Kürtçe sayfaların gölgesinde kalan bu tekstler istisnasız olarak Zazalar tarafından yazılmaktadır. Bakıyoruz Zazaca yazan yazar hemen ardından da, aynı derginin veya gazetenin yeni bir sayısında Türkçe ve "Kürtçe" yazıyor. Bu, dostluk açısından son derece başarılı bir olaydır!. Belki Türkiye'de sırf Zazalar üç dilde yazabiliyorlar! Bugüne değin ne bir Kürt yazarın, ne de bir Türk yazarın Zazaca yazdığına şahit olmadık. Siz buna şahit oldunuz mu?

### II.

Bu, "başarı" madalyonunun bir yüzü. Öbür yüzünde saklı duran bir başka gerçek de var; önce "Kürtçülük" (Kurmacılık), sonra aşırı Türkçülük yapan Zaza kökenli Ziya Gökalp, kendisi de dahil Zazalar hakkında şöyle demektedir: "Zazalar başka dilleri çabuk öğrenirler. İhtimal ki, Zazaların yabancı dilleri kolay öğrenmesi milli kültürünün zayıf olmasındadır".

Bugün Türk kültüründe meşhur isimler arasında Zaza kökenli yazar, şair ve ses sanatçılarının sayısı az değildir. Fakat ne yazık ki bu aydınlar Ziya Gökalp'in yolunda gitmektedirler.

Bunlar kendi dili dışında bir çok dilde başarılar göstererek, hep övgüyü, beğeniye dışarda aramaktadırlar. Hep başkasına Ziya Gökalplık etmektedirler. Zaza kökenli olan M.

Serif Fırat da aynı şeyi yapmıştır: Alevi Zazaları "Kürt" (Kurmanç) olmadığını ispatlamaya çalışırken, onları "öz Türk" diye nitelendirip, yine en büyük övgüyü Türk devletinden almıştır. Acaba bu zayıflık veya çaresizlik nereden kaynaklanmaktadır? Neden Zazalar kendi ayağı üzerinde duramamaktadırlar? Neden hep başka bir şey olma mecburiyetliğini üzerlerinde hissetmektedirler? Yoksa Zazaların Zaza olması yasak mı? Acaba Zazalar Zaza olmak istemiyorlar mı, yoksa bunu başaramıyorlar mı veya utanıyorlar mı? Acaba korkuyorlar mı? Bunun sebebi ne olabilir?

### III.

Acılardan en büyüğü, bir halkın zor günlerinde aydınlarını yitirmesidir. Zaza toplumsal gerçeğinde, Ziya Gökalp'ten günümüze bu durumun tersini görüyoruz. Diğer halklar sevdiği aydınlarını kaybederken, Zaza aydınları da halkını kaybetmişlerdir!

**H. Hodar**

<b>DESMALA SURE</b>		
Konu: Kurmança Kurmançya	1992	Dersin Kurmanç Hareketi
Yazı: 1	Foto: Kahraman Dönüş	Kurmança Kurmançya 1992

**Adresa Wastene/İsteme Adresi:**  
10 Stoke Newington Common,  
London - N16, 7ES / ENGLAND

## Hesen Uşên'ra Lawikê Dêrsimî

*Nustox u arekerdoxê ma Hesen Uşên, asma gulane de kitavê " Lawikê Dersim 1" vet. Ma, seveta na karo hewl, pêserardise lawikunê ma zof bime sa. Ma cirê zerre ra zof teşekur keme, berxudareni wazeme. Ma kitavê dey'ra Qesê Veri guret na cêr. Na kitavi serro reyna vundeme.*

### "Ma 've xêri!

Ma de lawiki, kılami, beyti, deyri, heway ma be xoime. Lawiki ma anê ro zon, maimê; ma lawikime, lawika de emero zon. Ebe lawika reyna vajime:

Ma 'be xêri, demê şima 'be xêr.

Ma de lawiki; çêri u sefkaniya ma; ters u visonikiya ma; derd u khulanê (dirvetanê) ma; kêf u leq u yareniya ma; şerm u muruzê ma, decê ma, wertê qoma de şemtiya ma, şemtiya zonê ma anê ra zon. qesê maê manqulê, edebi (lyrik) u destanê maê, ma de lawiki.

Lawikê ma zede ra amonimê. Pê meşkê de ceniyê; citê dîma reçberê; mal u dawarê ver de şüyanê, gawanê; rêfê raa wari ra xortê, azêbê; pê beşigê de pirikê (dêke), verê bostanê de khalikê (bakê); şanikê de kokimê; pê nakê ormagê xaliê, şelmê, doşirmê de veyvê; govendê de dewizê; kayê de domana de laikê, çenêkê; mîsletê de cüyanikê, cüyamerdê; cemê de pirê, rayberê ma de lawiki vatê u vanê,

Heto bin ra ki hunerberzanê ma, sayiranê ma lawikê ma vatê, vanê. Ze: Seyid Qaji, Sah Heyderi, Weliyê Uşênê İmami, Hesenê Qaydi, Sîlmanê Qızı, Tikmey, Qemerê Suri, Alaverdi, D. Bavay, Q. Areyizi, M. Areyizi, Sayir Uşêni, M. Baran, H. Doxanay, Memed Çapani, Serdari, Zilfi, K. Karagözi, Daimi, Garip Şahini, Reçberi u zafinanê bina.

Sayiri hem lawikanê xo, hemi ki lawikanê sayiranê binan u lawikanê anonima ebe hawaê xo, melodiyê xo, qeyde u usilê xo ra vanê. Lawiki çıxa ke koka xo de

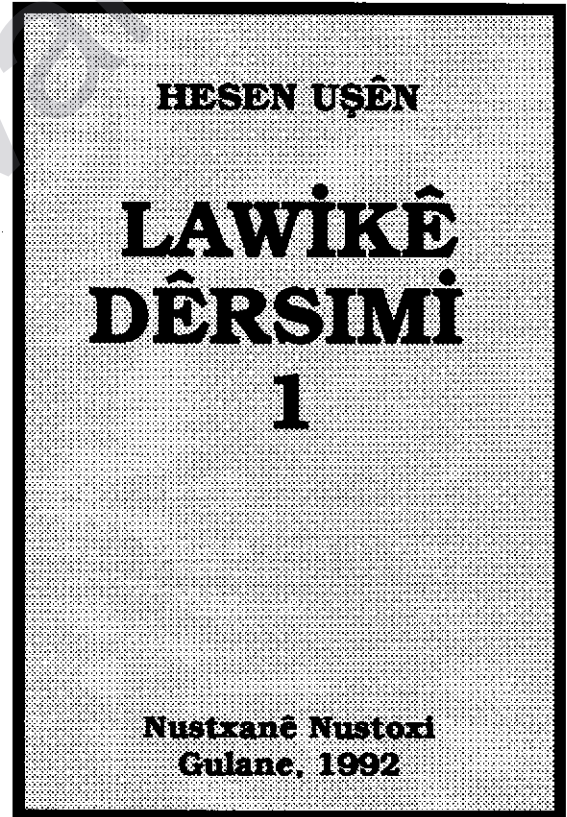
mevuriyê, ya ki zaf mevuriyê ki verziyonê de bin ra sayir be sayir de, newe ra ênê ro werte.

Şima no kitab de taê lawikanê anonima, lawikanê sayiranê binan u lawikanê Sîlmanê Qızı ebe vatena Sîlmaê Qızı dinenê. Mî nê lawiki kasetê ke kewti ra mî dest, dina ra taê lawikanê weçinta ra arê kerdi, ardi werte.

Ma; kemaniya nê kari de, boyê xaturê Heqî u xeşimeniya ma ver şanê. Naê ra tepiya pıra pıra beka rındiyê ser şome.

Nê kari de emegê zaf mordema, zaf havala esto. Ali, Diyaxdar, Rozşêne, Heyder, Tornêcengi u zafinanê bina ra Heq razi bo, têdê berxudar bê.

Hesen Uşên  
Gulane, 1992"





## ZAZANA NEREDE?

Üzerinde yaşadığımız topraklar eski uygarlıkların beşiğidir. Aşağıda bölgemize ait 2513 yıl öncesine dayanan bir belgeyi siz okuyucularımıza ve kamuoyunun dikkatine sunuyoruz.

# Ware

### Otakar Klima

*Ruhm und Untergang des Alten Iran*

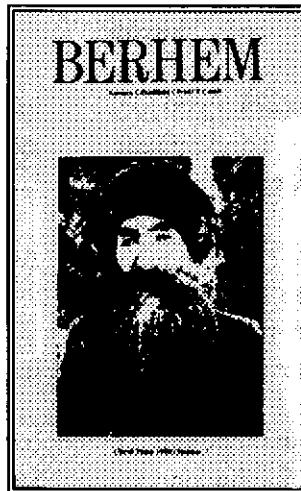
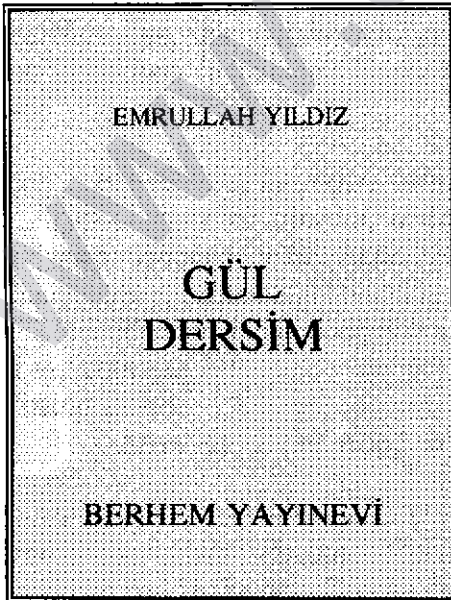
*Edition Leipzig, 1988, Sayfa 53:*

"Behistun'daki yazıtlar Kambises'in ölümünden sonra bu bölgede meydana gelen isyanlar ve bunların Darius ve onun tarafını tutan taburlarca bastırılışı hakkında ayrıntılı bilgiler vermektedir. Bu bilgiler, gerek Herodot'un ve gerekse de bugüne değin tanıdığımız diğer Yunan kaynaklarının dikkatinden kaçmıştır. Gaumata'nın yenilgisinden sonra Elam' da Açına, Babilon da ise kendisine Naboned'in oğlu Nebukadnezar diyen Aniris'in oğlu Nidintubel kendilerini yeni kiral olarak ilan ettiler. Darius Elama bir ordu gönderdi, ordunun önderi esir düşüp Fars'da asıldı.

Bunun üzerine Babilon'a karşı Darius bizzat orduya katılarak yeni bir şavaşa girişti. Şişirilmiş tulumlarla (keleklerle) Diclennin uygun bir geçitini aşarak Fırat yakınlarında ZAZANA bölgesinde çarpıştılar. Yenik düşen Nidintubel bir kaç süvarisiyle birlikte Babilon'a kaçtı. Böylece Farslar (İranlılar, ç.n.) şehri kuşatıp kendisini kiral ilan eden öldürdüler.

Bu yazıtlara göre son çarpışma M.Ö. 18 Aralık 522 tarihinde vuku buldu. Darius adını taşıyan ilk tablet (levhada) 22 Aralık tarihini vermektedir. Bundan sonra gelen diğer üç tablet ise tarih olarak Ocak ayını vermektedirler. Şayet saydığımız bu dört döküman hükümdarlığın doğuşu dönemine ait olmasa da M.Ö. 4 Ocak 521 tarihinin doğruluğu şüphe uyandırmayacak kadar kesindir."

(Almanca orijinali bkz.: sayfa 30)



Adresê Wastene/İsteme Adresleri:  
Avrupa:  
Kotkagatan 15,6 tr.  
164 75 Kista /Sweden

Türkiye:  
Berhem Yayınları  
Atatürk Bulvarı, Sanlıhan  
105/907 Kızılay/Ankara  
Tel: 418 48 86

## Kadri Karagöz'den YÜZYILLIK DERSİM TÜRKÜLERİ

Ozan Kadri Karagöz, "Yüzyıllık Dersim Türküleri - Zazaca" adlı müzik kasetinde Dersim yöresinin yüzyıllık türkülerden bir demet sunuyor.

Bu kasette 1915-16 Rus Muharebesi'nden başlayan ezgiler, Dersim katliamı üzerine ağıtlar (1938), Kore savaşına sürülen Dersimli gençler (1950), Erzincan'dan göçler (1955-60), aşiret serüvenleri, aşk, seveda ve folklorik havaların yanı sıra, 1990 yıllarına doğru Avrupa gurbetinden yurt özlemlerini dile getiren türküler de dinleyeceksiniz.

\* Bu türküler, özellikle Dersim (Tunceli), Erzincan, Varto, Bingöl, Elazığ ve Sivas yörelerinden kaynaklanan tarihsel olayların Dersim Zazaca'sındaki izdüşümleridir.

\* Bu kaset Dersim ritimlerinin modern çalgılarla yorumlanmış güzel bir örneğidir; klasik ve modernin, yöreselliğin ve evrenselliğin birleşip bütünleştiği bir kaset.

\* Yer yer Ruhi Su'nun geleneğine bağlı kalan K. Karagöz kendine özgü sesiyle Dersim toprağının ve

ruhunun derinliklerinden gelen güzel melodilerle kaliteli bir yapıt sunuyor.

\* Abartmasızca diyebiliriz ki, bu kaset bütün özellikleriyle kültürümüze değerli bir katkıdır.

\* Ayrıca bu kaset asırlarca süren bir sessizlikten ve küskünlükten sonra doğudan batıya esen sevgi, barış ve dostluk dolu Zazaca bir ahenkler rüzgârıdır.

Bu güzel ve başarılı kasetten sonra K. Karagözden benzeri güzel ve yetenekli eserler bekliyoruz. İlerdeki çalışmalarında üstün başarılar dileriz.

**Hasan Dewran**

### SERVA MA

*Ju lawıke vazê ma hetra,  
Derga derg bo,  
Qeyde xo wes  
Domanurê hewes bo.*

*Serva ma govende kuyê  
Cêni u cuamêrd piya,  
Sarê xo berz  
Zerrê xo wes bijerê.*

*Ju qesê vazê ma hetra,  
Wertê qomu de axme bo  
Serva birayên  
dostên  
ciranên.*

### Hawar Tornêcengi



## HEWLA BÊ SOLE

Ju dewe'de çêê beno. Na çê,  
çêunê ciranu ra xêyle dūr beno.

Rozê xortê çêi zeweznenê, cîrê  
ju çêneke anê. Na çêneka fêleşa-  
iye, çêde kêş tawa cî salixnêdo  
her çi ra bêgumana. Çê vîsturiye-  
de ki sermayîna çîê perskero, xo-  
ra vîsturiye ki qe qedr nêzonena.

Rozê vêyvîke wazena ke, xo rê  
hewla pozo. Lozîne de adîr kena-  
we, dêwzan nanaro, tenê ron  
kena zerê tawîke nanaro adîri ser  
vîlesnenaro, tayê ki ardu qelev-  
nena cî. A deqa de yêno aqîl ke  
çiyê tede kê'm'yo, hama çi?

Xo-xode vana;

-Sole cîkerî ... seker çîkerî!

Reê tever ra niadana ke, ju  
Mordmeko kokîm hao peê bonu  
ra, binê daru ro sono. Desinde  
venga cî dana vana:

-Bîra bîra tî ya ke uzaro sona! çêê  
jê Hewla bêsole sanîna ra!

Mordmek tenê vîndeno xo-xode  
vano; "Na cênîke xêxa çîka. Çêê  
quesu sanena ma"

Cênîke ke reê dî rei dekernêna,  
mordmek qarîno vano:

-Wa-waê xo rê so uzara!  
nêzonena hewla çîturi pojîna,  
ama quesu sanena ma!

-So hewla xo poze seker cî ke!  
Sole nêbena (nêkuna) cî.

Vêyvîka nêwiye, na qeşî sera  
fahm kena ke sole hewla nêkuna  
seker beno cî.

Hata nîka na qesa hona vajîna.  
Gegane juê ke qefeliya, yaki  
sarxos bî: cî ra vanê; "jê hewla bê  
sole sanîno ra, jê hewla bê sole  
o".

Arêker: Hawar Tornécengi

## XUME, XUME

Xum Xume torê vanan  
Lê rinde torê vanan  
Tî rînda ayra vanan  
Tî nêvê ez nêvanan  
Tî rînda ayra vanan  
Tî ar bê ez nêvanan  
Tî rînda ayra vanan

Hêla şani tariya  
Bejna Xumê bariya  
Zey telda tenboriya  
Lê rinde tora vanan  
Tî rînda ayra vanan  
Tê nêvê ez nêvanan  
Tî rînda ayra vanan

Xum Xuma Suleymani  
Ode pîrrê meymani  
Ca çîniyo lewek pani  
Wa vîndero helda şani  
Hela şani tariya  
Bejna delal bariya  
Lê rinde torê vanan  
Tî rînda ayra vanan  
Tî ar bê kes nêvano  
Tî rînda ayra vanê  
Tî rînda ayra vanan

Arekerdox: Azad Diler  
Cayê Vatişî: Soyrege (Siverek)

## AP

Verê çêveri de, ne kutko  
Ne ki peê bonu de bijeka  
Cor de şîving ame war  
Zere de zu Apo

Ap kemera koşîyo  
Ap pîrê qeşîyo  
Vano hal mesela

niya  
niya...!

Memed Çapan



## FEQIR U HAUT BIRAY

Welatê made dewede haut (hawt, xot) biray benê, zewna ju dewede ki mordemê beno, zaf feqir beno. Rozê ni haut biray vanê, Bêrê şime na biray rê yexateni. Yê feqiri ki di awresê xo benê, ju çêde caverdano, xanîma xora vano:

- Xatun ma some cite, ez verva peroji awreşi verdan ra, yeno xevere dano to. Tu marê werd poze, ma yeme weme.

Feqir 've haut biray sonê cite, verva soni feqir awreşi ra vano:

- So xanîme ra vaze, marê werd pozo, ma ke sonde ameyme hazir vo! Awreşi werdano ra.

Cite kenê, verva soni feqir ve haut biraun ra piya sonê çê. Biray niadanê ke, awres hao kosede girediyao, xanîme ki werd kerdo hazir, biray ve feqiri ra non wenê...



Noni ra dima biray vanê:

**Arekerdax: Usxan**  
**Caê Vatişi: Dersim (Mamekiye)**

- Bira feqir bê na awresê xo ma rose, kesê ma çino marê non biaro cite. Marê uwe biaro cite. Ma ke şime sayd, ma dimera werd biaro. Awreşi verra zernu dame to.

Biray zernu danê cı, awreşi cênê sonê.

Rozê na biraun ra ju sono sayd. Awreşi xode beno. Zernu erzeno ra vilê awreşi cira vano:

- Awres nine bere hermeta mîde, vaze werd xazir kero, ez ke sonde amune, wen.

Saydi ra tipiya sono çê, xanîma xora pers keno, vano:

- Xatun, awres amê çê?

Xanîme vana:

- Mı awres nêdi! Sene awreso?

Mordemek vano:

- Wey! U waxt feqiri ma xapitime!

Xevere dano biraunê xo vano:

- Ey ma xapitime, urzê şime hêfê xo bijêrime!

Haut biray urzenê ra kunê têare, sonê çêyê feqiri, vanê:

- Tu ma xapitime! Awreşi zerni berdi, xevere ki xatune nêda. Ma ameyme tora cirmê ney perskeme.

Feqir vano:

- Ez ça sima bixapnine! Niadê awresê mı hao kosede giredayêo. Yê sima taliyê sima çino, ez se bikerine! A roze biray feqiri rê benê meyman.

Yi ke pesewe şî hewr ra, feqir a rayê ki urzeno ra, zernu keno qına here. Here ano zerrê boni de peyê çêveri de giredano, sono kuno ra. Here ke fisqi kena, lone ra zerni ginenê waro.

Eke bi soder, wazenê ke şêrê çê. Çitur ke çêver kenê ra, here u zernu vinenê.

Pê sasbenê, feqiri ra pers kenê, vanê:

- No çiko?

Feqır ciav dano:

- Tew! Mı ewru simer da ci, henı nêviyene here pêro zernı kerdene.

Bıray vanê:

- Bi na hera xo ma rose! Hurindi de çi wazena dame to!

Feqır vano:

- Şêrê mirê des kodi (tenekey) genım biarê, here dan sima.

Bıray sonê, des kodi genım anê danê feqırı, here cênê sonê.

Nae sera feqır vano:

- De xorê bijêrê şêrê. Hire roji u hire sewi towa ci mede! U waxt simarê teyna zernu kena.

Bıray here cênê sonê. Benê axurede giredanê. Cırê binde qatê cilu finêve ra, hire roji u hire sewi here sero çêver ranêkenê. Roza çorine sonê ke, zernu bivinê. Niadenê ke çi bivinê! Here gına pêsero, gesde-têşde gever biya. Zof qarınê, hêrs benê! Vanê, urzê şime lê feqırı, na raye mızê sarê deyiyo! Eyrê endi xeleşiyayêne çına!

Dot, heto binde feqır tersu ver berveno, jıveno, xanıma xora vano, cinik, ez loqla bariye ken pirê goni erzen ra vilê tu. Bıray ke amey, ez tora van, "urze marê non biya." Tı u waxt vase, "urzê nonê xo eve xo biarê!". Dımera ki ez şımşêr erzon ra vilê tu, goni verdanu ra tu ser. Tı xo ero merdene ne. Ez tutike an, peyê tode puf ken, ken tutturiye. Tı raurze, wes ve!

Bıray sonê ke feqırı bıkişê, feqır ine (yine) duri ra vineno, dotra verva ci yeno, onciya yine keno meyman. Ciniya xora vano:

- Xanim urze meymanu rê non biya, xızmete bıke.

Cinike vana:

- Mirê çi. Urzê nonê xo eve xo biarê!

Feqır qarino, eve hêrs beno şımşeri ro, erzeno ra vilê cinike. Corde goni verdano ra cinike ser. Cinike çikena ho

erzena hard. Berqêştiya mirena. Merik tutike cêno, peyê cinikedede pufkeno. Cinike yena ra xo, bena wes, urzena ra xo ser. Haut bıray pêro piya hurindiya xode motê ci benê, sas benê, vanê:

- Bıra feqır, bi na tutika xo ma rose! Xorê biêrime pê cinikunê xo têrviya kerime.

Feqır vano:

- Mekerê! Tutika mu mewazê, mira mecerê!.



Gulroze, Siverek

Bıray eve zor feqırı ra tutike cênê, eve çêf sonê çê. Bırau ra herroz juê tutike cêno. Cinukunê xora qesu vanê, emir danê, cinuku ke vatena yine hurindi nêarde, eve hêrs şımşêr erzenê ra vilê ciniku, kisenê. Tutike cênê, pufkenê pufnêkenê, ciniki nêbenê wes. Hautemena ki cinikunê xo eve na fêndi kisenê...

Haut bray vanê:

- Ma na raye ey wes nêverdame! Ey endi gereke bıkişime! Hayderê rew şime!

Bıray darine we, ju helmde çêyê feqırı de vejınê.

Feqır evê fendu xo keno hazır.  
Bıray ke amey, onciya verva ci sono,  
eve zono wes cıra vano:

- Bırayenê! Axayenê! Ez se  
bikeri, yê sima taliyê sima çino, qederê  
sima şiao. Sima di, mi verê çımunê  
simade cinika xo kiste, dimera evê  
tutike kerde wes.

Bıray cêrenê ra ci vanê:

- Ma sond werdo, gereke tu na  
raye bıkişime! Na defa tu ma destra  
nêxeleşina!

Dest u payê feqiri giredanê, kenê  
xaşiyê ke bêrê uwe erzê. Xaşiyê benê  
fekê çemi, gosdanê ke vengê sazu  
(dawilu) yeno. Jumini ra pers kenê,  
biêrê, xorê şime veyve, xo mird kerime.  
Ura tepiya yeme, ney erzeme zerrê  
çemi.

Têde vanê, heya!

Xaşiyê kınarê çemi de caverdanê  
sonê veyve.

Feqır gosdano ke qırre qırra mali,  
qorayisê doori yeno. Zerrê xaşiyede  
zirçeno, vano, nêê! nêê! nêcon, nêcon!  
Ez cêna pasay nêcon! Nêcon, nêcon!...

Veng sono gosê şüani. Şüane  
yeno leê xaşiyê, pers keno, vano:

- Bıra bıra çiko, çı nêjêna?

Feqır vano:

- Mira vanê bê, çêna pasay bijê,  
ez çêna pasay nêcen, coka dest u payê  
mi giredê. Ez kerdune zerrê xaşiyê, mi  
erzenê uwe. Nê, nê nêcon, ez çêna  
pasay nêcon!..

Şüane vano:

- Bıra se beno tu bi (bê) na bêla  
(malê) mi bijê, ez hurinda tode kun  
zerrê xaşiyê. Yi ke amey, cıra van, "ez  
çêna pasay con". Şüane, feqiri zerrê  
xaşiyera vezeno, eve xo kuno ci. Feqır  
ki mal u gau cêno sono çê.

Şüane gosdano ke, nejdıra veng  
yeno, zirçeno vano, con, con, ez çêna  
pasay con!

Haut bıray hesnenê vanê:

- Uzara so kutiko qol, tu kama  
ke, çêna pasay bijêrê!  
Benê xaşiyê ro erzernê zerrê çemi,  
cêrenê ra yenê dewe.

Yenê dewe ke çı bivinê, niadane  
ke feqır yinera rew amo dewe, bêla  
mali verde yeno nat (na het), sono dot  
(do het). Bıray sas benê, vanê:

- Çêvesaye ma ti esta uwe, ti  
çituri vejıya ama!

Feqır vano:

- Tew! Sima ez estunê uwe, mirê  
xêr kerd. Ala şêrê binê golê çemide,  
cao xoride niadê, çı çino ke! Mal u  
gay...

Hewl-xıraw mi ve na feqireniya xo na  
bêle dêare, arde. Sima ke pêro piya  
şêrê dinya-dar çimi anê!

Haut bıray darinê we sonê fekê  
çemi, eke rêşti cao xori, bırao qız lerze  
keno, virende xo erzeno uwe. Xorira,  
binê uwe ra xulexule yena, bıxe bıxe  
yena. Bırayê bini vanê, niadê, niadê,  
hawo binê uwede mal u doori  
fetelnenê! Desinde bırayê bini pêro xilê  
zerrê çemi danê, binde beno bıxê bıxa  
xo, pêro xenekinê.

Feqır, eve na qeyde endi inera  
xeleşino, dimera ki mal u milkê haut  
bırau cêno xo ser, dewede dewran  
rameno, muredê xo keno.





## ALIK U FATIKE

Alık u Fatıke  
Domanê Xecıke  
Kayra amay  
Kewti zerê holıke

Gurete manıke  
Miya xo ra gıre de  
Şana raa koy  
Serba parıke

Qefeliyay  
Siya darê de nişti ro  
Alık şı diyarê darıke  
Va, Fatiki qayt ke  
Ez fırdan  
Hermê xo fişt ro hawa  
Kerdi hıra hejnay  
Reyna va  
Pırrrr  
Xo eşt be hawa  
Gına waro  
Hard ra bıve vıla

Fatıke tey qayt kerd  
Biye züya mende  
Kerd ro cı va,  
Alık darık  
Darık Alık  
Alık darık  
Darık Alık

Nıka ko de  
Dı dari estê  
Jüyê Alıke  
Jüyê Fatıke

Hesen Usen B.



## VİL VİL

Çenekê de vilıke  
Qışkekê de rinde ke  
Çil u vilıya xuya  
Wertê çel u çuki de

Amê vil  
Şiyê vil  
Va; vil-vil

Hesen Usen B.

**WARE'Yİ OKU! OKUT!  
ABONE OL! ABONE BUL!**

## PÊSIYE RA WELAT

### Şerba Erzingani

Erzingan de hard lerzo,  
pêsiyede mi lerzno.  
Ez nê weso, nê ki merdeo.  
Zerrê mi piziriyo ra, vêseno,  
serdarê belediya Tırku,  
erzaku, xêymu keno vila, uyo;  
Vano, "nu Tırko" herçi dano,  
vano, "kam ke Zazao, şêro, bımuro!"  
Niyo ke amo ma serde xezebo.  
Yê ma ki têrê Tırku cano.  
Ça nia kena, nu fesato,  
pêsiyede çimê mao uzadero.

Na xezebi Tırk, Zaza nêvat,  
nê ki Alevi, nê ki Sunni vat,  
sima jê heru xorê kerdo be rukim.  
Hazar serriyo sima rukimê xora  
çi vet?  
Qomê mao Dimli nêçaro, bêçareo,  
binê destude xori xori jibeno,  
xezebi ki hetera cırê amo,  
raya xo tever nêkeno, kuncikanê  
taridero.

Zav-jec qazeno, çikeno,  
xorti, genci pöre berbenê,  
cêni 'be camordura merdê,  
şermanê Tırku, bonanê poyawurê  
vano, "se bikerime, qeder-ilayiyo".

Bira serdo, zımıstano,  
serd binê sıfırde des u ponco.  
Merdey nê seo, nê ki di seo.  
Tersa mıke ebe hazaru bo.

Pêseniye de jıbayisê sima hesnonu,  
zerrê mi ki zaf zaf zundi dano.  
Birayenê, wayenê nu qederê ma niyo,  
nu xezeb bêwayireni rao.

Cansa'o herke vonu, herke berbonu,  
her juye dê ma xısmera mıreno,  
wayenê, birayenê derdê sima  
mi viri ra nêsono, mi weno qedeneno!

**CANSA**

(Mamaxatune/Tercan)

Martê 1992, tawê (waxtê zerzelê Erzingani de)



**KEJAL**

## EZ ONCEN

Inam ke, mira cıxake duri bıkuye ki  
Jê çike adiri zeriya mi bıwêsnê, wele kerê  
Destu ken xo verra nalen,  
Hata merdene axeniya tu oncen.

Eke malakırre kerê, bıfeteli arşe ra,  
Dirveteni qersuna destê saydari vi,  
Heli bıçêrê mira zerr u piskunê mi  
Bıncê mi zerre ra, onciya nêfetelin  
Welatê xo ser zovına welat ra.

Eke mi bıbil kerê, bırusnê ware,  
Kemer u kuç barê mi kerê,  
Mezela mi bıkinê, vilê Bomesuri de  
wedare,

Eve wel u herre mird kume tevirare.

Ax ez nia oncen, ax ez oncen,  
Noz hata key ez nia bınde son,  
Roze yena, ez ki na dina ra goç ken,  
Eke wel u herra dina mi Xeyri ser kerê,  
ez onciya oncen.

**Xeyri**

## HOZAN ŞAHİN – WUY DAË LEMİN



1- Wuy Daë Lemın  
2- Kêş Mıxır Dısmıno  
3- Dêş ma serdino  
4- Hay lo, lo  
5- Axıdêş  
6- Ax Welat

1- Hay gılt  
2- Dêş Welat girino  
3- Dıngın Babu  
4- Mısmıno  
5- Gıyılê  
6- Halê ma nıno



Resim: Jamal Abdo

**HOZAN**

**ŞAHİN**

Ludwig Paul

## Ein neues Volk?

Die Zaza in Südostanatolien

Mit der Überschrift „jeni bir millet ciki“ – ein neues Volk ist aufgetaucht – überraschte das türkische Hochglanzmagazin AKTÜEL im September 1991 seine Leser. Das „neue“ Volk sind die Zaza, etwa zwei Millionen Menschen, die in dem Dreieck Erzincan – Varto – Siverek wohnen und eine gemeinsame Sprache sprechen: Zazaki.

Ihre Sprache ist zwar mit dem Kirmanci-Kurdischen verwandt – wie etwa das Holländische mit dem Deutschen – ist aber linguistisch eindeutig als eigene Sprache abgrenzbar. Dennoch sieht sich die große Mehrheit der Zaza als Kurden und glaubt, daß Zazaki ein kurdischer Dialekt ist. Seit Jahrhunderten sind die Kirmanci und die Zaza Nachbarn. Bis zum Beginn dieses Jahrhunderts lebten beide Sprachgruppen noch mehrheitlich nomadisch oder halbnomadisch und waren in „Stämmen“ (asirets) organisiert. Seit Gründung des Türkischen Nationalstaats verbindet beide Gruppen zusätzlich die Opposition gegen diesen Staat und seine Bevormundungs- und Assimilierungspolitik.

In den 20er und 30er Jahren dieses Jahrhunderts schlug die Türkei mehrere kurdische Aufstände blutig nieder. Diese waren aber selten von hehren Befreiungsideologien getragen, sondern wurden meist von Lokalführern (Aghas) geführt, die um ihre Macht bangten oder von religiösen Führern (wie z.B. Sheikh Said 1924), die zum heiligen Krieg gegen die säkulare türkische Republik aufriefen.

Freie Publikationen auf oder selbst über Kurdisch waren seitdem in der Regel nicht möglich. So stellten beispielsweise in den 60er Jahren türkische Sprachwissenschaftler – im Dienst der Regierung – fest, daß Zazaki eine andere Sprache als Kirmanci ist und folgerten daraus, daß zumindest eine der beiden Sprachen Türkisch sein müsse.

Unter diesen Bedingungen kam es nicht zur Ausbildung eines differenzierten Bewußtseins der Bevölkerung, was die eigene Sprache, Herkunft und Identität betrifft. Der Name „Kurden“, mit dem die arabischen Geographen des Mittelalters generell alle nicht-arabischen und nicht-türkischen (also z.B. auch christlich-assyrische) Nomaden bezeichnet hatten, blieb für nicht-arabische und nicht-türkische Muslime auch bestehen, nachdem sie sich in Südostanatolien niedergelassen hatten.

Die Verständigungsschwierigkeiten, die sich zwischen einem Kirmanci- und einem Zaza-Sprecher ergeben können, sind gering. Denn einerseits wohnt die Zaza-Bevölkerung stark vermischt, vor allem im Süden sind die Männer oft mobil und sprechen auch Kirmanci. Andererseits gibt es auch innerhalb des Kirmanci beträchtliche dialektale Unterschiede, so daß es für zwei Kirmanci-Sprecher manchmal das einfachste ist, im Gespräch auf das Türkische zurückzugreifen. Die Wahrscheinlichkeit, daß dies geschieht, steigt mit dem Bildungsstand, dem sozialen Status und mit der räumlichen Entfernung der Herkunftsorte der Gesprächspartner.

# pogrom

Zeitschrift für bedrohte Völker

23. Jahrgang Mai/Juni 1992

### Die Kurden sind jemandlos

*Von unseren Lehmhäusern in den Höben  
werden wir in die wilden Berge und Flüsse gejagt.  
Das landlose Volk ist vom Feuer überflutet,  
zu den Gräbern und schwarzen Grenzen.*

*Vier „Wölfe“ zerrissen das „weiße Schaf“,  
wissen, was in ihren Rachen (ist).  
Über das jemandlose Land weht giftiger Rauch,  
schwarzes Blut fließt in seine Täler*

*Die Erde senkt von tiefer Seemanns  
Uns schlägt das Herz Kummer und Klagen.  
Der Weltenmensch siebt leidvoll unseren Tod,  
Gestebe! Das Schicksal bekennen, Kurden sind jemandlos.*

Kemal Astaré, Bonn, 9. 1. 1992

Die Kurden in der Türkei leben nicht nur in die beiden Sprachgemeinschaften Zaza und Kirmanci. Die Zaza selbst gehören zudem den beiden Religionsgruppen der Sunniten und Aleviten an. Nördlich der Linie Elazığ – Bingöl – Mus leben etwa eine Million alevitische Zaza, südlich davon ebensoviele sunnitische.

Der Alevitismus ist eine schiitische Sekte, die von den Sunniten – der Bevölkerungsmehrheit der Türkei – als ketzerisch angesehen wird. Verlässliche Statistiken existieren nicht, doch schätzt man, daß in der Türkei etwa sechs bis zehn Millionen Aleviten leben, von denen ein Teil im nördlichen Ostanatolien wohnt, in einem Streifen, der sich von Sivas bis nach Kars hinzieht und das nördliche Zaza-Gebiet umfaßt. Die Aleviten werden in regional unterschiedlichem Ausmaß diskriminiert. In den Großstädten im „europäischen“ Westen ist Diskriminierung eher individuell, vor allem in den Großstädten Istanbul und Izmir, wo sunnitische Arbeitgeber bevorzugt sunnitische Arbeiter einstellen. Im stärker sunnitisch geprägten Zentral- und Ostanatolien, wo die Aleviten meist in der Minderheit sind, stehen sie unter mehr oder weniger starkem Anpassungsdruck, der sich noch gelegentlich – weitaus seltener als früher – in gewaltsamen Übergriffen von Sunniten auf Aleviten äußert.

Der Staat, den die Verfassung zum Prinzip Laizismus verpflichtet, benachteiligt die Aleviten, indem er sunnitischen Religionsunterricht als obligatorisch auch für Aleviten erklärt – alevitischen Religionsunterricht hat es nie gegeben. Im Herbst 1991 wurde dieses Thema – das seit jeher in der Öffentlichkeit tabu ist – von einigen Zeitungen zaghaft diskutiert.

Die Zaza-Aleviten fühlen sich in der gegenwärtigen Gesellschaft benachteiligt, ein großer Teil von ihnen wählt sozialistisch und hängt sozialreformerischen Ideen auch innerhalb des türkischen Staates an. Ein kleiner Teil erhofft sich in einem – säkularen – kurdischen Staat eine Verbesserung der Situation. Ob in

### Heimatlosigkeit

*Wo ich mit dem Fuß bintrat,  
dort war die Heimat.*

*Wo mir ein Lächeln ins Gesicht fiel,  
dort war meine Heimat.*

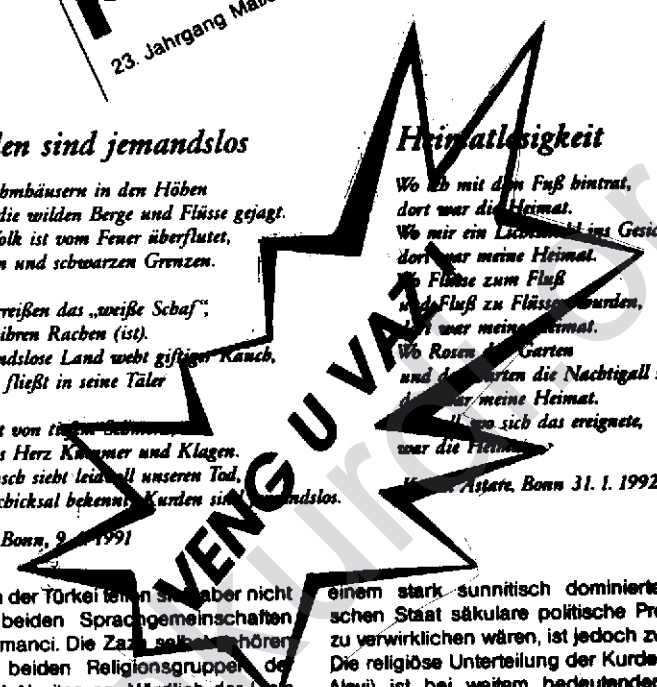
*Wo Flüsse zum Fluß  
und Fluß zu Flüßen wurden,  
dort war meine Heimat.*

*Wo Rosen im Garten  
und dort werten die Nachtigall schmückte,  
dort war meine Heimat.*

*Wo sich das ereignete,  
war die Heimat.*

Kemal Astaré, Bonn 31. 1. 1992

einem stark sunnitisch dominierten kurdischen Staat säkulare politische Programme zu verwirklichen wären, ist jedoch zweifelhaft. Die religiöse Unterteilung der Kurden (Sunnit-Alevit) ist bei weitem bedeutender als die sprachliche (Kirmanci-Zaza). Hierbei steht „Alevit“ für säkular, aufgeschlossen, fortschrittlich und „Sunnit“ für religiös, stärker traditionsgebunden. Die Unterschiede sind vom politischen über das soziale bis hin zum Alltagsverhalten der beiden Gruppen evident. Der Graben, der zwischen alevitischen und sunnitischen Kurden kluft, wird jedoch durch die gemeinsame Gegnerschaft zum türkischen Staat und zu dessen Politik überdeckt. Von der Zaza-Diaspora, die in Europa lebt, kommen auch andere Töne. Ebubekir Pamucu, der im Sommer 1991 in Schweden im Alter von 60 Jahren verstorbene Herausgeber der Zazaki-Zeitschrift PIVA („Gemeinsam“), hat Mitte der 80er Jahre einen eigenen Zaza-Staat „Zazastan“ für drei bis fünf Millionen sunnitische und alevitische Zazakisprecher propagiert und sich damit seine ehemaligen Mitkämpfer für einen kurdischen Einheitsstaat zu Feinden gemacht. Pamucu, der sich durch die Herausgabe der Zeitschrift für die Entwicklung des Zazaki zu einer Schriftsprache große Verdienste erworben hat, ist nach meinen Reiseindrücken in dieser politischen Aussage nicht ernstzunehmen, ich habe keinen sunnitischen Zaza getroffen, der sich als „Zaza, aber kein Kurde“ bezeichnet hätte. Im Gegenteil empfinden sich viele junge intellektuelle Zaza durchaus als Zaza und als Kurden. Zu ihnen gehört auch der Dichter Kemal Astaré, der in Bonn lebt und seine Gedichte zweisprachig veröffentlicht. Er kam 1960 in Erzincan zur Welt und lebt mit seiner Familie seit 1971 in Deutschland. Er arbeitet als Sprachlehrer für Türkisch und Deutsch sowie als Übersetzer für Zaza und Türkisch. Seit 1979 schreibt und veröffentlicht er Gedichte und Kurzgeschichten. Er schickte uns u.a. die folgenden Gedichte zu, die er aus der Fassung in Zaza-Kurdisch selbst übersetzt hat.



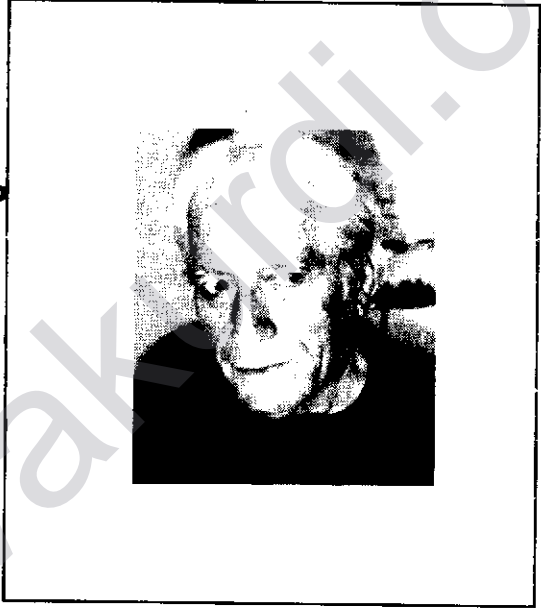


## Kleines Türkei-Lexikon

Zaza. Sprecher eines mit dem Gorani verwandten iranischen Idioms. Das Zazaki kann von Kurden mit Kirmanca als Muttersprache nicht verstanden werden, auch wenn sich viele der Z. als Kurden einstufen. Auch kommt die Selbstbezeichnung Dimili vor. Sunnitische Z. leben v.a. zu beiden Seiten des Murat zwischen den Städten Palu, Solhan, Genç, Lice, während sich die alevitischen Z. (Alevi) im Tunceli-Bergland konzentrieren.

Zaza dili ve kültürü dergisi olan WARE çalışanları olarak, son zamanlarda yazar ve gazetecilere karşı düzenlenen barbarca süikastleri kınıyor, bu vahşi saldırıları kültür katliamının bir örneği olarak görüyoruz. Bu kıyımlar yükselen Kürt halkının mücadelesini engeliyemez ve savunmasız bırakamaz.

Karanlık güçler tarafından hunharca katledilen Kürt halkının değerli yazar ve gazetecisi sayın MUSA ANTER 'i saygıyla anıyoruz.



AGİRÊ NEWROZ ★ NEWROZ ATEŞİ MEKTUP

### KÜRT MİLLİYETÇİLİĞİ ÜZERİNE

Hem mücadele hem mücadele...  
Bizim mücadele sol sapmaya götürür. Kendi bağımsız ideolojimizi kitlelere benimsetmek zorunludur. Milliyetçiliğe karşı enternasyonalizmi savunmak zorundayız. Bundan verilecek bir tavizin sonu felakettir. Kendi kendimizi inkardır. Hem Türk düşmanlığına karşı samimi olarak Türk-Kürt halklarının kardeşliğini savunmak, hem de Kürdistan'daki diğer azınlıklara karşı Kurmançî milliyetçiliğine tavr almamız gerekir. Bugün Kuzey Kürdistan'da Arap nüfusun önemli bir kısmı göç etmiştir. Bu hala sürmektedir. Süryani nüfus parmakla sayılacak kadar azalmıştır. Kurmançlarla Zazaların içiçe yaşadığı bölgelerde Zazaların aleyhine bir durum ortaya çıkmaktadır. Tüm bu olumsuzlukların kaynağı milliyetçiliktir. Türk milliyetçiliğini mahkum ettiğimiz gibi Kürt milliyetçiliğine karşı tavr almamız, onu frenlememiz gerekir.

Buna karşılık Kürdistanlılık bilincini geliştirmeli burada yaşayan çeşitli milliyetlerden halkımız kardeşliğini ve eşitliğini...

Nusaybin- A. YILMAZ

**Okuyucularımızın dikkatine!**

Bize ulaşan çok sayıda şîr, makale, masal vs. hepsini dergimizin bu sayısında yayınlıyamadığımız için bizi hoş karşılayacaklarını umarız.

**Wendoxunê Ma rê!**

Têde kilamî, lawîkî, sanîkî u merselê  
ke marê amêy, na amor de  
nêvêjîyay. Qusîde niame de.

Ware

APÊ MUSA (AP MURSA), halklarımızın kardeşlik ve özgürlük mücadelesinde hep yaşayacaktır.

Aşağıdaki başsağlığı metni dergimiz tarafından Faxla Köln-Özgür Gündem bürosuna iletildi.

Kürt halkının canlı tarihi MUSA ANTER' in alçakça katledilişini nefretle kınıyor ve O'nun şahsında şehit düşen özgür basın emekçilerini saygıyla anıyoruz.

**Ware**

Peseroka Zor u Kulture Ma  
Zaza Dili ve Kültürü Dergisi

## MA EMSER WELAT DE ÇI DÎ

Emser ma, çê ra izna xo welatê bav u kali de vernê ra. Welato şirin de, welato rindekin de. na şiriniye u rindekiye de caê Mamekiyê zo binao. Ê koê berzi, birê mazeniyê qori, çemê serdini Mamekiye de estê. Nê ki Mamekiye kanê koşê dê ceneti. Mordem qe qail nêbeno ke na cenet ra vejîyo hetê dê bin ser şoro.

Na hetê Mamekiye de koê Erzîngani, heto bin de ê Xarpeti rut u rupalê. Koê Mamekiye heni wertê dê ebe kewetiya xo ze kewe asenê. Tî vana ha fir da, ha fir danê. Erzîngani ki emser ze koanê xo biyo rut u repal. Hardlerz ra dîma, Hard qılaşîyo ra a suka pile tede şîya, biya vindi. Heni zanakê çey şîyê ware, çadiri u xaymi kuyê.

Hama mevacerê ke a suke reyna nêbena şên. Heni asano ke, na suke 5-10 serre bini reyna bena ze veri. Çimke; karo ke dewlete nêkena (Hondaê perê u ardîmo ke dugelanê bina kerdo, kes nêzano kamta şîyo.) mîlet biyo be pîra ebe xo keno. Êê ke Erzîngan caverdo, sukanê pîla ser şîye ê ki gran gran peyser ênê.

Xarpet ke perskenê: Heni biyo gîrs ke; nê serê xo kifşo, nê lingê xo. Keban xora şenatiya Xarpetiya. Ra u qerajê tamofilanê Xarpeti rê ki diyênê lazîma.

Kilmek ra; her sukê de welati rindiyê de bina. Ebe nustene mordem nêşkino ninê pero biyaro re zon. Hama taê çî estê ke pero piya ênê diyênê. Feqîriye u hesîriye. Zulmê hokmati ki zotê seri.

Heya ma welat de feqîriye u hesîriye diye. Mordemê bê kar u bê gurey di. Kokîmi wertê bîra de tar u gez arêdayênede di. Ceni fêndurê sera non potenede; verê dêri de kinc u pîrç şutenede di. Suka de domani axwe u gîlonke kunci rotenede, qundîrey (solî) boyaxkerdenede di. Ma xorti ca be ca qe nêdî. Ca be ca ki zaf şenik di. Zaferê xo zulmê hokmati ra remay bi, dugelanê bina ser, ya ki sukanê pîla ser şîbi!

Ma welat de kemer u kuç ra zede ebe panzera u helikoptera, ebe top u tîfanga esker u polisê dewleta Tırki di.

Suke be suke, dewe be dewe kamta bişiyênê serê raa de esker amenê diyênê. Serê raa guret bi, mordemê ke amenê şiyênê pero saê kerdenê.

Wertê na zulm u zulmatiye de, mîleti de qe ters çine bi. Mîlet esker u polis ra qe nêtersenê. Tî vana xo dorî ci. Hama esker u polisê dewlete perunê ra tersenê. Vatenê "Bunlar öyle bir Millet ki, 7 den 70 e kimin ne zaman ve ne yapacağını bilmezsin."

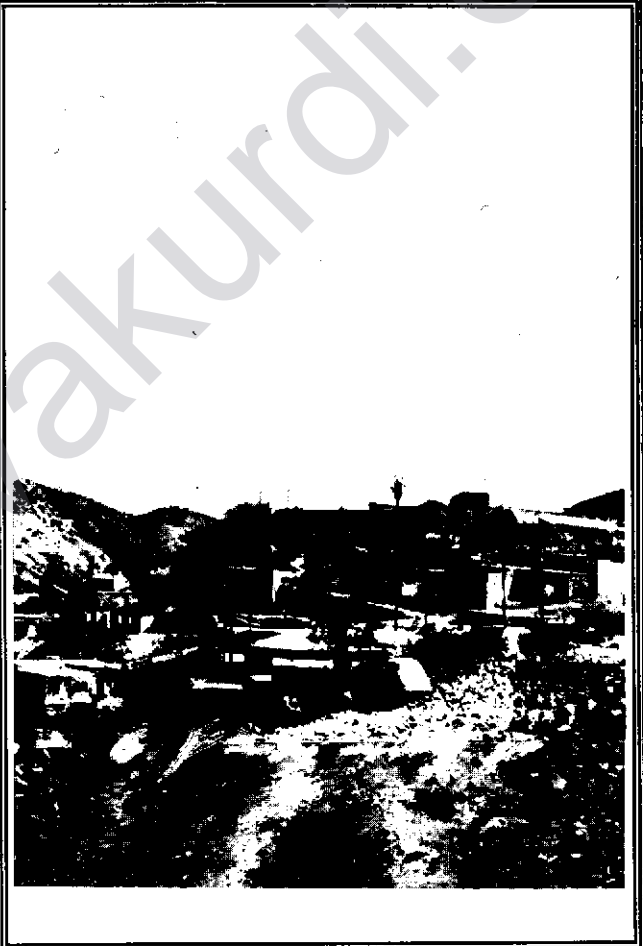


Abb. 1 Welat ra ju dewe

Heya, wertê na zulm u zulmatiye de welati siya gredaybi, bê kef bi. Tî vana germa ra gula mîleti bibi zûya, bê veng bi. Hama bê guman nêbi. Ma wêtrê ke mîlet endî her çî ra biyo bêzar, şîyo hewn ra. Hama hîni nêbi. Mîlet hewnî xori ra bibi heşar. Endî weşîya xo ser burcal kerdenê. İne vatenê; "Ma perunê dîma şîmê, bime eskerê perunê. Hama kami ma rê se kerd? Ma kami ra çî di

nao werte de aseno. Ne zonê ma mend, ne ki zobina çiyê de ma. Werte de xortê ma telef bi. Herê ma werte heranê kesi de çinê. Barâ ma werte baranê kesi de çinê. Ma qey şari verde vile çewt kerime kê? Çi waxt ke ma biyena xo ser vîndetîme, xo nas kerd a waxt şar ki ma nas keno."

Ti vana; arasiyênê ra, dormê xo de niadanê hela kam se keno, xo ra pers kene; ma koti ra amaimê koti. Ti vana qeweta xo danê arê. Na dolimê ki seveta xo, ebe namê xo, gorê qeweta xo. Wazenê ke na dolime zıxm payna hard nê. Ma welat de Mesela Miletê ma ser kami de ke qese kerd, pero zaf şa bi. Heni şa bi ke ma raştiye u rindekiya xo ser şome, zonê xo qese keme.

Ma xona ke xo vira nêkerdo, ma welat de Almanci ki di. Pero nê hama zaferê xo tunêdi bi. Ebe Mercedesa, BMW a ebe tomafîlenê pîla. Ceni be camerdo ebe zıncîlanê vîli (Zıncîlê ke welat de pê dawar axure de girêdenê, hondayê derg bi, hama nê zernên bi.) ebe bileziganê hermi (Asino ke erzenê linganê astora pê taulkenê qasê dê hira bi, hama nê zernên bi.) ebe Tırki, Almanki u Zazakiu nêmecet, tıvana feqîreniya welati ser quretêni kerdenê.

Bê nina ma welat de koê berzi, axwê serdîni, siya bîra, hewao pak u isaneteniya şarê xo diyê.

Seveta Welati,  
Seveta şarê ma,  
Qıda bo canê ma.

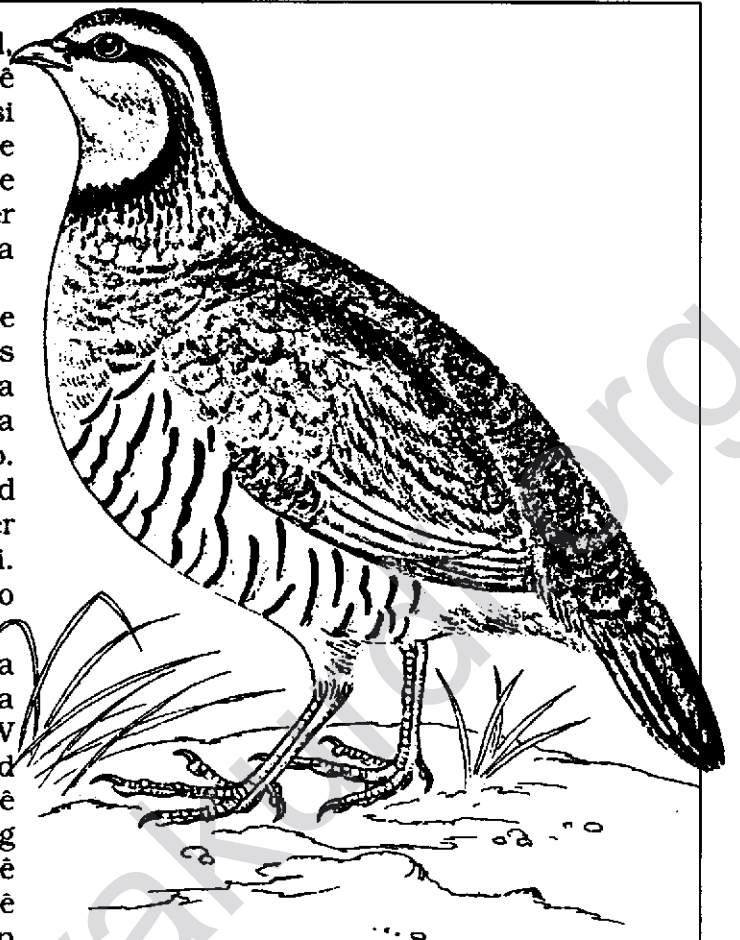
## X. Çelker

Amnan, 1992

(Mamekiye, Erzîngan, Varto, Xarpet u Çapaxçur-Bîngöl- ra feteliyayiş)



Gulraç, Siverek



## ZEREJÊ KEYI

Nê zerejê keyiyê,  
Kozîki verdî vîndenê.  
Dîsmeni xo peydi  
nînnenê,  
Weş weş veyndanê,  
Dîsmeni dest fînenê.

Nê Zerejê keyiyê,  
Pîzê gird, veng bariyê.  
Destê sari weynenê,  
Qandê zu qota Xeli  
Be heye u bê şerm  
Poçikê ho şanenê.

Nê zerejê keyiyê,  
Yê gem niyê, yê keyiyê.  
Nîne ra dîri vînderê,  
Lejê ho raver biêrê,  
Bayraxa sura serbestey  
Koyanê mara berz kerê.

## M. Çermug



## VON WARE

*Liebe Leser, liebe Freunde,*

*nun erhalten Sie unsere zweite Nummer von WARE.*

*Unsere erste Ausgabe stieß überraschenderweise auf eine gute Resonanz. Wir erhielten viele Leserbriefe und Beiträge zur Veröffentlichung. Wir wünschen uns, daß dieses Interesse und die Unterstützung dauerhaft bleibt.*

*Ware hat mit ihrer Dreisprachigkeit eine Brückenfunktion übernommen. Sie verbindet einerseits die Beziehungen zwischen der Heimat und der europäischen Diaspora, andererseits zwischen den Generationen, die sprachlich unterschiedlich ausgeprägt sind, z.B. während in der Heimat die Sprache der primären Sozialisation Zazaki und der sekundären Türkisch ist, ist hier in der Bundesrepublik die Sprache der primären Umwelt Zazaki und der sekundären Umwelt Deutsch. Bei der hier aufgewachsenen Zaza-Generation ist daher die Möglichkeit, türkisch zu sprechen sehr schwach ausgeprägt. Hier sprechen die Kinder mit der Mutter Zazaki und untereinander in und außerhalb der Familie meist Deutsch. WARE ist aus einer solchen Situation der Dreisprachigkeit der Zazas entstanden und spricht diese Zazas an.*

*Da in der Bundesrepublik Zaza-Familien schon seit Ende der sechziger Jahre leben und in fast allen Gesellschaftsbereichen etabliert sind und mit Einheimischen in engen Kontakten stehen, ist hier anzumerken, daß WARE bei deutschen Freunden und Bekannten von Zazas ebenfalls eine gute Resonanz erfährt. Die Rückmeldung, die wir hinsichtlich unserer ersten Ausgabe bekamen, ist ein klares Zeugnis dafür.*

*In der Bundesrepublik ist schätzungsweise jeder sechste Migrant aus der Türkei ein Zaza. Das Zaza-Gebiet ist in der Türkei das Auswanderungsgebiet Nummer eins. Nach der Gründung der türkischen Republik Anfang der zwanziger Jahre (1923) begann eine starke Auswanderungswelle in Folge wirtschaftlicher und politischer Unterdrückung aus dem Osten in den Westen der Türkei. Ab 1960 erfolgte diese Auswanderung in die europäischen Länder, vor allem in die Bundesrepublik Deutschland, nach Frankreich, Holland usw.*

*Die meisten Zaza-Migranten in der BRD kommen aus den folgenden Städten: Sivas, Dersim (Tunceli), Erzincan, Mus (Varto), Diyarbakir, Maraş, Siverek, Bingöl, Elazig, Malatiya, Hınıs und Horasan (Erzurum) usw.*

*In WARE möchten wir neben unserem Hauptanliegen Sprachpflege auch schwerpunktmäßig Artikel zu unserer Lebenssituation in der Heimat und in der Migration, zur eigenen Kultur und zur transkulturellen Begegnung, zur schulischen Situation der Kinder und zur Rolle der Frauen in unserer Gesellschaft veröffentlichen. Wir würden es sehr begrüßen, wenn wir auch solche Beiträge von unseren Lesern erhalten könnten.*

*Im deutschsprachigen Abschnitt dieser Ausgabe setzt die Sprachwissenschaftlerin Rozsène "Zazaki für Anfänger" fort. Durch den authentischen Bericht von Safiya Pak lassen wir Sie an einer Zaza-Thematik während einer kurdischen Fachtagung teilnehmen. Der Lyriker Kemal Astore berichtet in seinem Beitrag vom Erdbeben in seiner Heimatstadt Erzincan. Die Gesellschaft für Bedrohte Völker in Göttingen veröffentlichte zum ersten Mal in ihrer Zeitschrift pogrom ein Artikel über die Zazas, den wir ebenfalls hier abdrucken.*

*Der Begriff Zaza (zu lesen: Sasa, Sassa) zeigt morphologisch viele Abweichungen voneinander, so wie Susa, Sasan, Zazan, Zuzan/Susan, Zozan/Sosan usw. Die Zazas werden auch Dimili/Dimilen genannt. In diesem Kontext sind wir in einem Buch von Otakar Klima auf eine Gebietsbezeichnung "ZAZANA" gestoßen, das geographisch unweit vom Euphrat liege. Die genannte Stelle im Buch drucken wir hier in türkisch und deutsch ab. Darüber hinaus eine Literaturliste, Heinrich Heine auf Zazaki und vieles mehr in drei Sprachen...*

*Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie bei unserer Zeitschrift WARE (lies: Uare= Sommerweide, Hochalm) mithelfen und mitschreiben könnten.*

**Viele Grüße von WARE,**

**Frankfurt im September 1992**

## Heinrich Heine

Sayıro pil Heinrich Heine serra 1797 Almanya de suka Düsseldorf de ame dina. Ma u piyê ho Yahudi viyê. Suka Bonn, Göttingen u Berlin de fakulta hukuki de waneno, têverde ki kuno dersunê Germanistiki. Universite ra tipa suka Hamburg de büro dewavekili (Avukat) keno ra, dismenuke hedile ci nêde, barkeno seno London, dımera ki, seno Münih, seno İtalya. Serra 1831 çê ho vırneno ra Paris. Paris de serra 1856 mıreno.

Kılamê Heinrich Heine, eve royê semteni, eve sewda zeriya wese, eve usilê hunero zalal u pakde, fantaziyo dewleti de, aynê raştıyede yenê ra zon. Amorê kıtavê Heinrich Heine xeyle jêderê: kulturê Almanya u dinarê xeyle kılabendi, sanıkbendi u lawıkbendi caverday. Bendunê eyde hal u derdê hometa deyi eve zonê yaraniye, eve qeydê politika, eve cengê aqıldariya bêterse yenê ra nuste. Na kılamê qıskekiye ke mu itade Almanki ra çarnera zonê ma Zazaki, kıtavê "Lyrisches Intermezzo" ra gureti.

Mı ke na kılamı Almanya de sewa kılamwendisê hode eve zonê ma u Almanki wendi, hem gosedarê hetê ma, hem ki Almanki zof benê sa. Na kılamı va işta sıma ki tene rakerê.

**H. Dewran**

## HEINRICH HEINE RA KILAMİ

Asma gulana rindekede  
Pêro koçeni vilik danê  
Zerê zera mîna beledê  
Sewda wese têserdana

Asma gulana rindekede  
Pêro mirçiki veng danê  
Wertê mîn u royalede  
Herçi biyo ayan-beyan

\* \* \*

Cor berz zimede pulo rutra  
Zu vilesğêre teyna menda  
Binê leçega serd u pukde  
Xori xori şiya hewnra

Dot duri hardo Oriyentde  
U hewnê ju palmiye vineno  
Cor qêla vesayiyera ronıştao  
Bêvengo, teynaro, şia giredo.

\* \* \*

Zu lazek esqê zu çeneke biyo  
A ki seveta juyê bin vêsena  
Nu ki zovina juyera haskeno  
Halê na xorti zof persano.

Çeneke ki herediya qariya  
Xorto ke sifte tey vejîyo  
Şiya eyde zewejiya  
Yê na lazeki cire tali biyo şia.

Na zu sanika de kana  
Hama herroz newe manena  
Na ke amê kami serde  
Zer u piskê ho bene wele.

**Heinrich Heine**  
**Çarnayox: Hasan Dewran**

Im wunderschönen  
Monat Mai,  
Als alle Knospen  
sprangen,  
Da ist in meinem  
Herzen  
Die Liebe aufge-  
gangen.



Im wunderschönen  
Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

\* \* \*

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

\* \* \*

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen anderen erwählt;  
Der andere liebt eine andere  
Und hat sich mit dieser vermählt

Das Mädchen heiratet aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem ist just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.

**Heinrich Heine**



## Zaza-Thematik auf kurdischer Fachtagung

von Safiya Pak

Vom 29.11.91 bis zum 01.12.91 nahm ich in Berlin an der stark besuchten Fachtagung zum Thema "Kurdische Frauen und Familien" in Europa", die anlässlich des zehnjährigen Bestehens von "Hinbun" stattfand, teil.

Als man mich in einer Unterhaltung fragte, zu welchem Volksstamm ich gehöre, antwortete ich, daß ich eine Dimli (Zaza) sei. (Die Zaza, als eine ethnische Volksgruppe mit ca. 5-6 Millionen Menschen, leben in einem zusammenhängenden Siedlungsgebiet in der Osttürkei; in Deutschland leben in den alten Bundesländern etwa 250 000 Zaza-Angehörige.)

Daraufhin wurde ich gefragt, ob eine Dimli (Zaza) nicht auch eine Kurdin sei. Ich gab zu verstehen, daß eine Frau, die Dimli ist, nicht gleichzeitig Kurdin sein könne. Wie schon so oft bei solchen Unterhaltungen wurde ich nach den Unterschieden dieser beiden Volksgruppen gefragt.

Ich begann, meine Erfahrungen in Bezug der Verständigung mit anderen Kurden auszuführen, wobei ich darauf hinwies, daß ich oft auf andere Sprachen zurückgreifen muß, um mich mit Kurden zu unterhalten, da sie oft weder meine Sprache verstehen, noch ich die ihrige.

Man versuchte mich zu überzeugen, daß Zaza zu den Dialekten der kurdischen Sprache gehöre. Unter den internationalen Sprachwissenschaftlern gilt jedoch die unbestrittene Auffassung, daß das Zaza eine selbstständige Sprache mit eigenen grammatischen Strukturen ist (vgl. O. Mann und K. Hadank, "Mundarten der

Zaza", Berlin 1932 u.a.). Folglich ist die Zaza-Sprache weder ein Dialekt des Kurdischen noch des Türkischen. Laut offizieller türkischer Behauptung galt das Zaza als ein Dialekt des Türkischen. Laut kurdischer Behauptung ist es dagegen immer noch ein Dialekt des Kurdischen.

Nach dem interessanten Vortrag über die Bildungs- und Sozialarbeit von Hinbun wollte ich erfahren, inwieweit Kurse der Alphabetisierung in der kurdischen Sprache stattfinden, und ob Sorani- und Zaza-Sprechende dabei berücksichtigt werden. Ich bekam zur Antwort, daß Kurse in Kurmanci stattfänden, und daß mit Unterstützung durch "Hinbun" zu rechnen sei, sobald die Nachfrage nach Zaza- und Soranikursen steigen würde.

Im Anschluß an diese Erklärung meldete sich ein älterer Herr zu Wort. Er versuchte darzustellen, daß meine Frage impliziere, daß Zaza und Sorani jeweils eine Sprache für sich seien, was seiner Auffassung nach nicht zuträfe, da, - wie er meinte -, die kurdische Sprache wie auch jede andere Sprache Dialekte besäße, zu denen Zaza und Sorani gehörten. Daraufhin entrüstete ich mich mit dem Ausruf "Unverschämtheit", der eine gewisse Unruhe im Saal nach sich zog. Ich bekam nur wenig Zeit für eine Erklärung meines Ausrufs, da man mir mitteilte, ich habe einen Gelehrten beleidigt. Trotzdem durfte ich kurz darauf hinweisen, daß nach sprachwissenschaftlichen Erkenntnissen und durch Studien belegt das Dimli/Zaza eine eigenständige Sprache ist.

Bei der Mehrzahl der Zuhörer stieß ich auf Ablehnung, hauptsächlich wohl, weil ich

einem ehrenwerten "Professor" widersprochen hatte. Später fand ich heraus, daß er gar keinen Professorentitel besaß, sondern der soranische Autor Jemal Nebez war, der kein Wort Zaza versteht. Ob er den von kurdischen Organisatoren selbstvergebenen Titel "Professor" tatsächlich verdient hat? Man könnte bei der entsprechenden Beurteilung berücksichtigen, daß Herr Nebez weder selbst das Zaza untersucht hat, noch die linguistischen Ergebnisse kennt, dennoch aber die seltsame und unwissenschaftliche "Mundart-Ansicht" leidenschaftlich vertritt.

Eine solche Reaktion ist wieder einmal ein Beweis dafür, daß die Zaza-Sprache von gewissen Leuten abgelehnt und diskriminiert wird. Es ist eine bereits allseits bekannte Unterwerfungsstrategie, ein Volk dadurch zu entrechten, indem man seine Sprache zu einen Dialekt der Sprache der Machthaber erklärt, die Sprache der Machthaber dem solcherart bevormundeten Volk aufzwingt und es dadurch nach und nach zur Assimilation zwingt.

Bekanntlich erklärte der Schah von Persien während seiner Diktatur das Kurdische zu einem Dialekt des Persischen, um somit die dort lebenden Kurden zu entrechten und zu assimilieren. In gleicher Weise bevormundete der türkische Staat seinerseits bis vor kurzem das Kurmanci und das Zaza als Dialekte des Türkischen. Seit fast einem Jahrhundert nun versuchen die kurdischen Nationalisten ihrerseits, die Zaza-Sprache fälschlicherweise als einen Dialekt des Kurdischen hinzustellen, um das Zaza-Territorium für sich beanspruchen zu können und folglich die Zaza zu kurdisieren.

Die Kurden hätten eigentlich aus der Geschichte ihrer eigenen Sprachdiskriminierung lernen sollen; dennoch gehen sie jetzt in derselben Weise gegen die Zaza vor, indem sie behaupten, es sei ein Dialekt oder eine Mundart ihrer Sprache.

Es ist erstaunlich festzustellen, wie schnell die politischen Herrschaftskandidaten der

Kurden gelernt haben, die Methoden der Bevormundung ihrer eigenen Unterdrückter nun an ihrem Nachbarvolk, den Zaza, weiter auszuüben.

Tja, man lernt immer dazu!

## BÊBEXTIYE

### serva ALİSERİ

Alişer!

Tı serê ma Dimulona,  
Reçber u cengaverê mawa,  
Nêmerda, koonê Muzurî'dewa,  
Adurê raştîyewa, her dem vêsena,  
Tı firrê mezgê ma,  
U roştîya çimonê mawa.

Azedeylam ke serê tode niyadano  
Zera xowa bele goni kena,  
O kesreta ano u vano:  
Hazar car bumure bêbextiye u  
barbariye!  
Canê to zerrê roştîya bêpeniyede bo!

Ma Dimuli hata cûaenime  
Caê to tum mênê madeo,  
Ma to qe ho vira nêkeme!

Gosdê bêbextenê!  
Se kenê bikerê, kata sonê şerê,  
Verê dîsmenide cıxa çewt benê bibê,  
Sıma weşiyede heywanîyê,  
Merdene mirdariyê!

## Azedeylam

### AZEDEYLAM

DERSİM RA LAWİK U KILAMÉ  
DIMILO  
-KAN U NEWEY-

(Newe zefiyal/yeni çıktı)

## WO LIEGT ZAZANA?

Otakar Klima

Ruhm und Untergang des Alten Iran

Edition Leipzig, 1988, S. 53:

"Die Inschrift von Behistun gibt Kunde von einzelnen Aufständen in den Provinzen nach Kambyse's Tod und von ihrer Erstückung durch Dareios und ihm hörigen Truppen. Sehr sonderbar mag es anmuten, daß dies Herodot und den übrigen griechischen Quellen, soweit uns erhalten geblieben, fast völlig entgangen ist. Zu Zeiten von Gautamas Beseitigung etablierte sich in Elam Açina als Gegenkönig, in Babylon, der sich als Nebukadnezar, Naboneds Sohn, ausgab.

Dareios schickte ein Heer nach nach Elam, der Aufführer wurde gefangengenommen und in Persien hingerichtet. Gegen die Babylonier zog Dareios persönlich aus, setzte seine Truppen auf geblasenen Ledersäcken an einer schiffbaren Stelle über den Tigris, requirierte für sie Kamele und Pferde, und fünf Tage darauf, nach der Schlappe bei Zazana unweit des Euphrat, floh Nidintubel mit ein paar Reitern nach Babylon. Die Perser besetzten die Stadt und töteten den selbstgekürten König.

Die letzte Schlacht fand nach Inschrift zufolge am 18. Dezember 522 v.u. Zeit statt. Die erste Tontafel mit Dareios' Namen trägt das Datum vom 22. Dezember. Drei weitere Tafeln geben den Januar an. Mögen diese vier Dokumente auch nicht vom Beginn der Herrschaft stammen, ist das erste absolut zweifelsfreie Datum 4. Februar 521 v.u. Zeit."

## Einwanderer-Treff

Die Konzeption des Einwanderer-Treffs

### Der Einwanderer-Treff

beschäftigt sich schwerpunktmäßig mit EinwanderInnen und Flüchtlingsfragen, mit sozialen und kulturellen Problemen von EinwanderInnen wie von InländerInnen.

Sein Anliegen ist, Interessen von Einwanderern und Flüchtlingen zum Ausdruck zu bringen. Wichtig ist dem Verein, daß keine Nationalität dominiert, sondern Menschen aller Nationalitäten gleich bevorzugt werden. Sein wichtiges Ziel ist, zwischen deutschen und anderen Nationalitäten ein Austausch zu fördern. Das kann beispielsweise durch umfassende Information über die rechtliche Situation der Aufnahmegesellschaft geschehen. Oder auch durch Kontakte zwischen einheimischen und Einwandererfamilien, die Vorurteile abbauen helfen.

Gemeinsames Feiern aber ebenso vielleicht mal Urlaub in den Herkunftsländern der Einwanderinnen und Einwanderer bieten sich an.

Gegliedert ist die Arbeit des Einwanderer-Treffs in sechs Bereiche: Schule und Jugend, Frauen, Kultur, Wohnungsprobleme und Arbeitslosigkeit, Öffentlichkeitsarbeit und Medien sowie Informations- und Aufklärungsarbeit. Weitere Informationen und eine ausführliche Beschreibung der Konzeption und Zielsetzung des Vereins in Form einer Broschüre kann unter der folgenden Adresse erhalten werden:

Kasseler Straße 13,  
6000 Frankfurt a. M. 90,  
Tel.: 069/ 77 21 60. Fax:



## MELA EHMEDE XASI U CIXARA

Vanê Mela Ehmedê Xasiyê Hezaniji yê ki Mewludê Kirdki (Dimilki) nuşto, zaf weş terriqnayni, heneki kerdini. Roji Mela Ehmedê Xasi ra persay, vato:

- Seyda, cixara şimitiş (antiş) heramo, yan helalo?

Mela Ehmedê Xasi vato: Eki helala ma şimeni, eki herama me veşeni.

*Arekerdax: Malmisanij*

*Namê Bendi: Folklorê Ma Ra*

## MELLE AHMEDE KHASI UND ZIGARETTE

Es wird erzählt, daß der Geistliche M. Ehmede Khasi, der als erster sein religiöses Buch in Zaza-Sprache (Dimilisch) veröffentlicht hat, von seinen Anhängern gefragt wurde:

- Herr, ist das Rauchen der Zigarette Sünde oder nicht?

Melle Ahmede Khasi gab darauf zur Antwort: Wenn das Rauchen der Zigarette nicht Sünde ist, dann lass sie uns doch rauchen und wenn es Sünde ist, dann lassen wir sie eben brennen.

*gesammelt von: Malmisanij  
aus dem Buch: Folklorê Ma Ra*

### **Radio Duisburg International**

*Eve zonê sima de Xeverê Duisburg'î. Xeverî eve zonê Zazakî de; hêştde reê, roza çarsemiye, sate 19.04 ra hata sate 19.15 vejîne.*

*Radio Duisburg; Delxa UKW (FM) de, serê 92.2 MHz'ê.*

*Sima ke wazenê xeveru bidê, ya ki persê sima ke esto birusnê:*

**Radio Duisburg International**

**Güntherstr. 135, D-4100 Duisburg 1**

**WARE'Y BÎCÊ, BIWANE  
WARO MEGINE!**

## VOM MISSBRAUCH IM ERDBEBENGEBIET ERZINCAN

von Kemal Astore

"**Dızdi tari ra nêtersenê**", zu deutsch etwa: Diebe haben keine Angst vor der Nacht, so heißt ein Sprichwort von Zaza 1.

"**Gelegenheit macht Diebe**". Solcherlei Gelegenheiten werden oftmals von groß wie klein, von der politischen Macht wie vom kleinen Mann auf der Straße ausgenutzt.

Auch im Erdbebengebiet der ostanatolischen Provinzstadt Erzincan wurde dieses Sprichwort zur traurigen Tatsache. Mit den Spendengeldern ausländischer Hilfsorganisationen sollte die türkische Hilfsorganisation "Roter Halbmond" Zelte für die Erdbebenopfer bereitstellen. Diese Gelder wurden jedoch nur zu einem Betrag von 500.000 türkischen Lira (ca. 150 DM) ausgegeben (der durchschnittliche Monatslohn eines Angestellten liegt bei ca. 200 DM). So mußten bei klirrender Kälte viele Erdbebenopfer deshalb versuchen, einen Unterschlupf bei Verwandten oder Nachbarn zu finden, die entweder ein eigenes Zelt besaßen, oder die rasch eine kleine provisorische Baracke aus einigen Balken, versehen mit Plastikfolien, die gegen Wind, Schnee, Regen und Eis Schutz bieten sollten, zusammengebaut hatten.

Nicht weil ausländische Hilfsmittel, vor allem Zelte, nicht ausreichten, sondern weil der größte Teil in den Lagern des "Roten Halbmonds" blieb, war die Situation der Betroffenen so schlimm. Zwar wurden Betten, Kleidung und Decken von einigen Initiativen in Deutschland gekauft und zur Weitergabe an die Menschen von Erzincan gespendet, doch durch die miserable Organisation türkischer Regierungsstellen, des Gouverneurs in Erzincan sowie durch die ungerechte Verteilung

an Ort und Stelle wurden nur die wenigsten Opfer mit den dringend benötigten Gegenständen versorgt.

Aus diesem Grund kam es zu einer Protestdemonstration vor dem Gouverneursgebäude: Zaza, die den größten Anteil der Bevölkerung in und außerhalb von Erzincan stellen (ca. 80%), demonstrierten gegen die Benachteiligung und Diskriminierung, die sie nach einer derartigen Naturkatastrophe erfahren mußten.

Daß Allah gegen die alevitischen Zaza sei, weil die Moscheen durch das Erdbeben verschont geblieben waren, diese Behauptung entspringe einer ungeheuren Arroganz und Selbstgerechtigkeit der sunnitischen Bewohner Erzincans. Ungeheuerlich auch, daß Ort und Zeit des Ankommens der Hilfsgüter heimlich den türkischen Bewohnern mitgeteilt wurde. Dadurch erhielten einige mehr als ein Zelt, welches sie dann auf dem Schwarzmarkt verkauften. Aber nicht einmal die bevorzugten türkischen Bewohner hielten sich an eine Verteilungsordnung; vielmehr riß man sich Zelte, Bekleidung, Wolldecken etc. gegenseitig aus der Hand, so daß am Ende alles um die Lastwagen herum im kniehohen Schlamm lag.

Angesichts dieser ungerechten Verteilung gab der zaza-Abgeordnete Mustafa Kul seiner Empörung vor der Presse Ausdruck "Den alevitischen Opfern wurde nicht geholfen", klagte er.

Die zaza-Aleviten werden seit Jahrhunderten nicht nur in ökonomischer Hinsicht benachteiligt, sondern auch politisch unterdrückt. Unter den Zaza hat sich wegen all der Restriktionen und der schlechten Zustände vor allem unter den Dorfbewohnern eine Resignation

breitgemacht, die immer weiter um sich greift. Manche Dorfbewohner, die seit Gründung der türkischen Republik keine helfende Hand mehr erreicht hat, haben außer ein paar Zelten nichts bekommen. - Sie kämpfen in einer 80 cm hohen Schneelandschaft um das Überleben im anatolischen Spätwinter.

Seit dem verheerenden Zelten. Mir wird täglich mitgeteilt, daß sich die Lage der Menschen dort immer noch weiter verschlimmere, und daß es ständig "schauke". Dieses Erdbeben war das zweitgrößte Beben in Erzincan, welches mein Vater selbst miterlebt hat. 1939 war das schwerste Beben: 35 000 Menschen starben, die Stadt wurde dem Erdbeben gleichgemacht. Bei jenem Beben kam auch mein Onkel ums Leben. Er war mit einem mit Weizen beladenen Esel aus meinem Geburtsort Gelezuche (zu lesen als Kelezuche), der östlich des oberen Euphratarms an den Mercanbergen liegt, nach Erzincan gekommen, um das Getreide zu verkaufen und dafür Lebensmittel einzukaufen. Die Entfernung zwischen Kelezuche und Erzincan beträgt ca. 35 Straßenkilometer. Von 1964 bis 1985 lebte und arbeitete mein Vater mit seiner Familie in Deutschland. Gezielt legte er seine Ersparnisse und die meines zweitältesten Bruders in Erzincan an. Sie ließen sich ein Zweifamilienhaus bauen und kauften sich einen Lebensmittelladen im Zentrum von Erzincan. Dieser Vorschlag kam von mir, denn ich wußte in meinem Inneren, daß meine Familie irgendwann einmal nach Ostanatolien zurückkehren würde. Meine Familie ist zwar durch das Erdbeben vergleichsweise weniger hart betroffen, außer Sachschaden haben sie keine Verluste, doch das vermindert keineswegs mein Mitgefühl mit den anderen Menschen und meinen Schmerz über das, was dort passiert.

Für den Menschen in Westeuropa oder in Amerika ist die Heimat dort, wo das Individuum Frieden hat, Beschäftigung findet und gesättigt ist. Für die Türken, Kurden und Zaza ist die Heimat dort, wo

man geboren wurde, einerlei ob dort Schmerz, Leid oder Armut herrscht.

Nach dem Erdbeben waren kaum zwei Tage vergangen, da hatten sich die türkischen Streit- und Sicherheitskräfte - Gelegenheit macht Diebe - "ans Werk gemacht": Sie verübten einen Angriff auf die Partisanen im Munzurgebirge, das eine Gebirgskette zwischen Erzincan und Tunceli (früherer Name: Dersim) bildet. Dabei wurden drei Partisanen getötet und zwei verletzt. Dies teilte auch die türkische Redaktion innerhalb des WDR sehr gelassen mit. Es ist, so meine ich, nicht übertrieben, dem türkischen Ministerpräsidenten Süleyman Demirel die allergrößten Vorwürfe zu machen, daß er die Korruption im Lande nicht verhindert. Beispielsweise hatte Demirel im Jahre 1965 an von ihm selbst ausgewählte Architekten und Bauunternehmer den Auftrag zum Bau eines Sozialversicherungskrankenhauses vergeben. Bei diesem Bau wurde ganz offensichtlich sehr viel gepfuscht. Andere nahmen sich dann diese Arbeitsweise zum Vorbild und auch die Behörden hatten seitdem bei der Erteilung von Baugenehmigungen stets ein Auge zugedrückt. Alle hatten entweder ein schlechtes Gedächtnis (das Erdbeben von 1939 und seine Folgen schienen vergessen), oder sie mußten wegen der schwierigen wirtschaftlichen Lage sparsam mit ihren Geldern umgehen. Ich weiß aus eigener Erfahrung, daß Bauunternehmer immer wieder große Mengen Eisen, Mörtel und Ziegelsteinen unterschlagen haben. Als ich das letzte Mal mit meinem Vater in Erzincan telefonierte, sagte er mir, daß viele Menschen aus Erzincan in westtürkische Städte zu Verwandten gefahren seien. Außerdem teilte er mir mit, daß eine ganze Reihe von Dörfern, die größte Schäden und Verluste zu beklagen hatten, nur eine lächerlich geringfügige oder gar keine Unterstützung bekommen haben. Es sind dies die folgenden Dörfer: Mamutlu, Mazra, Sirnas, Erdene, Girnawuk, Kelezuche und die kleine Gemeinde Pülümür, die zwischen





Monaten ihrer Amtszeit einige Erfahrungen sammeln können: die kurdischen Aufständischen in türkisch-Kurdistan, die zum jetzigen Zeitpunkt wegen der Vorfälle in Sirnak und Cizre anlässlich des kurdischen Neujahrsfestes zu einem innenpolitischen Ärgernis geworden sind, der Stop der Militärhilfe des Natoverbündeten Deutschland und nicht zuletzt die weltweite Empörung wegen des Vorgehens der türkischen Streitkräfte gegen die Kurden.

**Kemal Astore, Jahrgang 1960, lebt als freier Schriftsteller in Deutschland.**

1. Die Zazas: Eine ethnische Volksgruppe innerhalb der Kurden und sind hauptsächlich in den folgenden Städten und deren Umgebung heimisch: Sivas, Erzincan, Bingöl, Elazığ, Billis, Diyarbakir, Tunceli (Dersim), Siverek, Varto, Hınıs etc. Es gibt heute etwa 5 Mio. Zazas, wovon ca. 250.000 in Deutschland leben. Die Zazas werden von Ihren Kurmanci (kurdischen) verbündeten auch als Zaza-Kurden bezeichnet.

## BÊBEXTO XAYIN

Erzincan und Tunceli liegt. Ein Versuch, mit dem Bürgermeister meines Heimatdorfes zu telefonieren, blieb erfolglos, weil die Stromleitungen zerstört sind. Nun wollen der türkische Staat und die Regierung beim Wiederaufbau der eingestürzten Häuser helfen. Allerdings nur unter der Bedingung, daß die Erdbebenopfer einen bestimmten Geldbetrag selbst beisteuern müssen. Was darüber hinaus an Geld benötigt wird, wird der Staat auf Kreditbasis dazugeben. So muß z.B. ein Erdbebenopfer für die Wiedererrichtung seiner 3-Zimmerwohnung ca. 16 000 DM aufbringen, um überhaupt mit dem Wiederaufbau beginnen zu können. Lediglich die Differenz zu den Gesamtkosten wird dann als Kredit von der Regierung bereitgestellt.

Die Regierung Demirel hat in den sechs

Na wertuna fetelino juyo de pındır  
Gureto berdo vêre kerdo pır  
Amo şiyu dewu de vano; zır  
Nêvindeno hetera weno he.. u xi..  
Na muletê muno halis, ho dıma kerdo  
pıncır pıncır.

Nine rewra amênê sitê ho satit  
Na heywa berd eve nuna vêri xapit  
Na gosê vit berdo kerdo 've mit  
Neyi 've qeşçiliye na werte herevit,  
Terseno, su 've su cile de ho keno hit.

AREYIZ niştu ro eve soqıl  
Amêy 've mi dime ez berdu sêrqıl  
Qesu fetelno juyo sare doqıl  
Ez vanu nêvanu, coru nêceno aqıl  
Ez nêzonu na heywa, key beno baqıl.

**M. Areyiz**

**BIBLIOGRAFYA MA - ZAZA (DIMILI) BIBLIOGRAFIE**

Payız/Sonbahar/Herbst 1992

**ZONÊ MA - NON U SOLA MA**

**I. EDEBIYAT \* BELLETRISTIK**

**Zazaki (Dimilki) \* Zazaca \* auf Zazaki**

**Azedeylem**

Dersım Ra Lawık u Kilamê Dimilo  
- Kan u Newey -  
(eve qesebendê Dimilki, Almarki, Tırkkî)  
Bochum/Almanya 1992.

**Berz, Koyo (arekerdox)**

Na Xumxuma. (şîir, deyri, estaneki...),  
Weşanen Jina Nu,  
Upsala/Schweden 1988.

**Çermug, M.**

Xaseko Gano Zerejo  
Almanya 1991.

**Diler, Azad**

Dıyarbekiro Xopano  
Sırn/Almanya, 1986.

**Diler, Azad**

Ez Çıvız Nêzana  
Bonn 1987.

**Enwer**

Hesran - Kışta Hesranıra Dirê Deyri,  
Zazaki  
Almanya 1991.

**Hesen Uşên (arekerdox)**

Lawike Derstini-1  
Almanya 1992.

**Hesen Uşên (arekerdox)**

Lawikê Derstini-2  
Almanya 1992

**Heyder**

Zonê Ma I  
Almanya 1991.

**Heyder**

Zonê Ma II  
Almanya 1992.

**Malmısanij**

Herakleitos  
Kilami, Weşanen Jina Nu,  
Upsala-Schweden 1988.

**Malmısanij (arekerdox)**

Folklorê Mara Çend Numuney  
Weşanen Jina Nu, Bâlinge,  
Schweden (İsveç) 1991.

**Munzur Çem**

Hotay Serra Usifê Qurzkizi  
Roman, Weşanen Roja Nu,  
Bromma/Schweden  
Gulane 1992

**Zilfi**

Lawikê Pir Sultani  
Berlin 1987.

## Tırkki - Türkçe - Türkisch

### **Aksoy, Bilal**

Tarihsel Değişim Sürecinde Tunceli  
Yorum Yayınları, Ankara 1985.

### **Aşan, Aziz**

Seyh Said Ayaklanması  
Kuşak Baskı, İstanbul 1991.

### **Beşikçi, İsmail**

Tunceli Kanunu (1935)  
ve Dersim Jenosidi  
Belge Yayınları, İstanbul 1990.

### **Bulut, Faik**

Belgelerle Dersim Raporları  
Yön Yayınevi, İstanbul 1992.

### **Gerger, Adnan**

Dağların Ardı Kimin Yurdu  
Başak Basın, Ankara 1991.

### **Göktaş, Hıdır**

Kürtler  
İsyân ve Tenkil  
Alan Yayıncılık, İstanbul 1991.

### **Kocadağ, Burhan**

Lolan Oymağı ve Yakın Çevre Tarihi  
Taş Matbaası, Yalova/İstanbul, 1987.

### **Kocadağ, Burhan**

Doğuda Aşiretler, Kürtler, Aleviler  
Ant Yayınları, İstanbul 1992.

### **Cengiz, Yusuf**

Her Yönüyle Tunceli  
Tunceli, 1985.

### **Dersimi, Nuri M.**

Kürdistan Tarihinde Dersim  
Halep, 1952

### **Dersimi, Nuri M.**

Hatıratım  
Weşanen Roja Nu, Stockholm 1986.

### **Fırat, Şerif M.**

Doğu İleri ve Varto Tarihi  
Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü,  
Ankara 1983.

### **Pamukçu, Ebubekir**

Dersim Zaza Ayaklanmasının Tarihsel  
Kökenleri.  
Yön yayınevi, İstanbul 1992.

### **Selic, H.**

Zaza Gerçeği  
Dicle - Frat Yayınları, Münih 1988.

### **Timuroğlu, Vecihi**

Dersim Tarihi  
Yurt Yayınları, Ankara 1991.

## Almanki - Almanca - Deutsch

### **Butyka, Dezsö**

Das ehemalige Vilayet Dersim  
Vienna 1892.

### **Ferber, Oda; Gräßlin, Doris**

Die Herrenlosen. Leben in einem  
kurdischen Dorf. Edition CON,  
Bremen 1988.

### **Muermann, Michael**

Musto, Sahhe und Ousso  
Eine Geschichte aus Kurdistan.  
Lamuv Verlag, Bornheim 1984.

### **Roth, Jürgen**

Geographie der Unterdrückten.  
Die Kurden. Rowohlt Verlag,  
Hamburg, 1978.

### **Todd, Terry Lynn**

A Grammar of Dimili  
- Also known as Zaza

## Zazaki - Türkçe

**Deniz, Hüseyin**  
Kürt Atasözleri  
(Perskerdenê Dımıli - Zaza Bilmeceleri)  
Kaynak Yayınları, İstanbul 1992

**Büyükkaya, Necmettin**  
Kalemimden Sayfalar  
(Yaşamöyküsü, anılar, Zazaca üzerine notlar,  
Ekte Zazaca-Türkçe Sözlük)  
Apec-Tryck Förlas, Spanga/Sweden 1992

**Düzgün, M., Comerd, M., Tornécengi, H.**  
Dersim de diway, Qesê pi-kalikan, Erf u  
mecazî, Çibenoki, Xeletnayeni/Dersim'de  
Dualar, Atasözleri, Mecazlar, Bilmeceler,  
Şaşırtnacalar.  
Neşriyatê Berheme, Kista/Sweden 1992.

**Mesut Özcan**  
Dersim (Zaza) Atasözleri  
Kaynak Yayınları, İstanbul 1992

## Tırkki - Türkçe

**Arslan, Ali**  
Serçe (Roman)  
Sistem Yayınları, İstanbul 1988.

**Ayata, Eshat**  
Bir Zaza Destanı I  
İsimsiz Gezegenden Notlar.  
Stockholm/Schweden 1984.

**Bilbaşar, Kemal**  
Memo  
Tekin Yayınları, İstanbul, 1969.

**Bilbaşar, Kemal**  
Cemo  
Tekin Yayınları, İstanbul 1978.

**Bulut, E. Özgün**  
Şiirlerin Diliyle Dersim  
Ankara 1991.

**Çelik, Hıdır Eren**  
Hasretinden Kesitler  
Karrıca Kitap, İstanbul 1991.

**Çem, Munzur**  
Gülümse Ey Dersim I  
Özgürlük Yolu Yayınları,  
Köln 1990.

**Çem, Munzur**  
Gülümse Ey Dersim II  
Özgürlük Yolu Yayınları,  
Köln 1991.

**Çetin, Mehmet**  
Asmın (Şiir)  
İstanbul 1991.

**Halis, H.**  
Yarınlara Türküsü (Şiir)  
Duitsburg/Almanya 1988.

**Işık, Haydar**  
Dersimli Memik Ağa (Roman)  
Belge Yayınları,  
İstanbul 1990.

**Kaygusuz, İsmail**  
Son Görgü Cemi  
Alev Yayınları, İstanbul 1991.

**Laçın, Şükrü**  
Dersim İsyanından Dıyarbakra  
Sun Yayıncılık, İstanbul 1992.

**Odabaşı, Yılmaz**  
Şeyh Said İsyanı  
(Destan)  
Zilan Yayıncılık, İstanbul 1991.

**Özenç, Mustafa; Aslan, Hıdır**  
O Büyük Gün Geldiğinde (Şiir)  
Alev Yayınları, Ankara.

**Şahin, Haşim**  
Dillerim Lal (Şiir)  
Su Yayınevi, İstanbul 1987.

**Timuroğlu, Vecihi**  
Dersim Destanı  
(Bir Sürgünün Ezgileri)  
AKS, Yayıncılık, İstanbul 1991.

**Yeşilova, Mustafa**  
Kopo  
(Milliyet roman yarışması  
birincisi) Milliyet Yayınevi,  
İstanbul 1978.



**Güney, Yılmaz**

Ölüm Beni çağırıyor  
Yaba Yayınları, Ankara 1991.

**Yıldız, Emrullah**

Gül Dersim (Şiir)  
Berhem Yayınevi, Ankara 1992.

**Deutsch - Zazaki****Abbas, Hilmi**

Altkurdische Kampf- und Liebeslieder.  
Gesammelt und übertragen von Hilmi  
Abbas. Die Sammlung enthält zahlreiche  
Zaza-Gedichte. Dechte Verlag,  
München-Esslingen, 1964.

**Astare, Kemal**

Hazar Dengizê Zerrê Mide.  
Tausend Wogen im Herzen.  
Deutsch - Zazaki  
Neşrê Berheme, Kişta/Sweden, 1991.

**Dewran, Hasan**

Entlang des Euphrat.  
Gedichte, Express Edition, Berlin 1983.

**Dewran, Hasan**

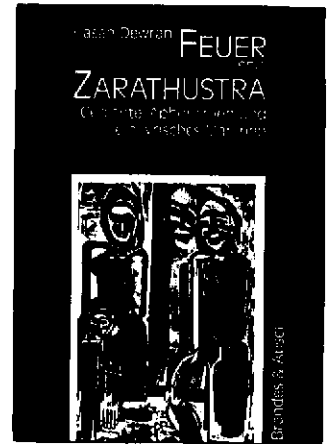
Tausend Winde - ein Sturm.  
Gedichte und Aphorismen, mit Beispielen  
in Zazaki (Dimilisch), Kurmanci (Kurdisch)  
und Türkisch. Edition Orient, Berlin 1978.

**Dewran, Hasan**

Feuer seit Zarathustra.  
Gedichte und Aphorismen, ein lyrisches  
Märchen in Deutsch und Zazaki. Apsel &  
Brandes Verlag,  
Frankfurt, 1992.

**English - Deutsch - Zazaki****Dewran, Hasan**

A Thousand Winds May Make A Storm  
Poems and Aphorisms, Hans W. Panthel (trans.).  
The Edwin Mellen Press, Lewiston, New York 1990.

**II. POLITIKA, KULTURÊ SOSYAL, GUND (TARIH)**  
**Politik, Sozialkultur, Geschichte****Ermenki - Ermenice - Armenisch****Adranik**

Tersim, Tiflis 1900.

## III. ZON \* DİL \* SPRACHE

### Türkki - Türkçe - Türkisch

#### **Malmısanij**

Zazaca-Türkçe Sözlük  
Ferhengê Zazaki-Türkki  
Weşanen Jina Nu,  
Upsala/Schweden, 1987.

### Almanki - Almanca - Deutsch

#### **Hadank, Karl und Oskar Mann**

Mundarten der Zaza.  
Hauptsächlich aus Siverek und  
Kor. Kurdisch-Persische  
Forschungen, Bd. III/4, Berlin 1932.

#### **Le Coq, Albert von**

Kurdische Texte, Berlin 1903;  
(neuerlegt bei APA, Maarssen/Holland).

#### **Lerch, Peter**

Forschungen über die Kurden und die  
iranischen Nordchaldäer. Band I-II,  
St. Petersburg 1857-58; réimpression  
Amsterdam 1979).

### Inglizki - İngilizce - English

#### **Asatrian, G.S. and N. KH. Gevorgian**

Zaza Miscellany: Notes on Some Religious  
Customs and Institutions. In: Hommages  
et opera minora, volume xii. A Green Leaf,  
papers in honour of Professor Jes P.  
Asmussen, Leiden/Holland 1988.

#### **Mac Kenzie, David N.**

The role of the Kurdish language in  
ethnicity.

In: Andrews, P.A. (Hrsg.), Ethnic Groups in  
the Republik of Turkey, Wiesbaden 1989.-

#### **Todd, Terry Lynn**

A Grammar of Dimili  
- Also known as Zaza  
Michigan 1985.

#### **Vahman, F. and G.S. Asatrian**

Gleanings from Zaza vocabulary.  
In: Textes et Mémoires, volume xvi.  
Iranica Varia: papers in honor of  
Professor Ehsan Yarshater, Leiden,  
Holland 1990.

#### **Windfuhr, L. G. und Abor, A.**

New West Iranian. In: Schmitt, R. (Hrsg.),  
Compendium Linguarium Iranicarum,  
Wiesbaden 1989.

### Fransizki - Fransızca - Français

#### **Blau, Joyse**

Gurani et Zaza.

In: Schmitt, R. (Hrsg.),  
Compendium Linguarium Iranicarum,  
Wiesbaden 1989.

## IV. DIN \* RELIGION

### Türkki - Türkçe

#### **Erseven, İlhan Cem**

Alevilerde Semah  
Ekin Yayınları, Ankara 1990.

#### **Malmısanij**

Saîd-i Nursî ve Kürt Sorunu  
Weşanen Roja Nu, Uppsala/Schweden  
1991.

#### **Medyalı, A.**

Zerdüşî ve Öğretisi  
Berhem Yayınları, Stockholm 1990.

#### **Şener, Cemal**

Alevilik Olayı  
Yön Yayinevi, Istanbul 1989.

#### **Ural, Orhan**

Pir Sultan Abdal  
Ant Yayınları, 1990.

### Almanki \* Deutsch

#### **Dierl, Anton Joseph**

Geschichte und Lehre des  
anatolischen Alevismus-Bektaşismus.  
Dagyeli Verlag, Frankfurt 1985.

## V. ŞINATE u HUNER \* KUNST und MALEREI

**Almanya de Resmkarê Ma / Unsere Maler in Deutschland /  
Almanya'da Zaza resamlar**

**Çoban, İsmail (Erzincan - Çorum)**  
Bisher zahlreiche Kataloge zur Ausstellungen  
und Preise.

**Bulut, Erdoğan (Palo-Elazığ)**  
Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen.

**Coşkun, İbrahim (Dersim)**  
Zahlreiche Einzel- und  
Gruppenausstellungen  
in Deutschland und in der Türkei

**Ince, Şahin (Dersim)**  
Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen  
und Preise.

**Kurday (Köksal Şenel,**  
**geb. am 21.10.52 in Dersim,**  
**verstarb am 8.12.90 in München)**  
Ein Katalog und zahlreiche Ausstellungen  
und Malaktionen.

**Metin (Dersim)**  
Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen.

**Topal, Rıza (Dersim)**  
Museum Bochum, Kunstsammlung  
Mehrere Kataloge zu zahlreichen  
Ausstellungen.

**Saydan, Haşim (Tercan-Erzincan)**  
Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen.

## VI. PÊSOREKÎ \* DERGÎLER \* ZEITSCHRIFTEN

**AYRE (1985 - 1987)**  
Pesorokê Ziwani/Dil Dergisi,  
Skärholmen, Schweden.

**BERHEM**  
Kovara Lekolinên Civaki u Çandi  
Percama Dozkariya Sosyal u Kulture  
Camatiye  
Sosyal ve Kültürel Araştırma Dergisi  
İsveç: Kotgal. 15. 6 tr. 164 75 Kista,  
Schweden.  
Türkiye: Sanlıhan 105/907  
Kızılay, Ankara.

**DESMALA SURE**  
Adrese: 10 Stoke Newington Common,  
London, N16, 7ES, England.

**PIYA (1988 - 1992)**  
Peseroka Zivan u Kulture Zaza  
Zaza Dili ve Kültürü Dergisi  
Journal of Zaza Language and Kultur  
Skärholmen, Schweden.

**RAŞTIYE**  
Pesoreka Zonê/Ziwanê Kulture Zaza  
Adrese: B.P. 51, 77260. La ferte sous  
Jouarre. FRANCE

## **KASETÊ MA \* ZAZACA KASETLER \* MUSİK-KASSETTEN İN ZAZA-SPRACHE**

**\*Alev Deniz**  
Devere Hatun. Istanbul, 1991

**\*Alev Deniz**  
Erzincan. Zümrüt, Istanbul 1992.

**Ali Baran**  
Çênê Çênê/Serhıldan. Baran Prod.  
Almanya 1992

**Garip Şahin**  
Dersimo. Atif/Atöf, Almanya 1981

**Gülbahar/Metin Kahraman**  
Seher Yeli/Desmal. Kalan Müzik Üretim,  
İstanbul 1992

**Hasan Hakkı Erdoğan**  
Gula Sor. Atif, Almanya 1988

**Atif Berlin Korosu**

Marslar (Zazaca-Türkçe), Almanya, 1979

**Bawer, Şerwan, Emekçi**

Berivane. Almanya, 1987

**Berivan**

Hasretim. Naps, Almanya, 1992

**Beser /Gönül Şahin**

Niye Ağlıyorsun Berivane, Diyar Müzik yapım, 1992.

**Can Cihan**

(.....) Naps, Almanya 1992

**\* Daimi**

Dersim Ezgileri-1. DİDF (Almanya), 1991.

**\* Daimi**

Dersim Ezgileri-2. DİDF (Almanya), Berhem (Türkiye), 1992

**\* Dersimli Mesut**

Naz Meke. Dostsevenler Müzik Üretim, Almanya 1991.

**Elazığlı Erdal**

Zazaca-Türkçe Türküler

**Feqiyê Teyra-7**

Dayê, Teyra Prod. Berlin 1988

**\* Hıdır Bakır**

İşte Naro. Zümrüt Stüdiyo, İstanbul, 1992.

**\* Hozan Şahin**

Wuy Daye Lemın. YNHK, Köln, 1992.

**\* Kadri Karagöz**

Yüzyıllık Dersim Türküleri. Frankfurt, 1992.

**Kâmil-I**

Ez Vind Nêben. Komkar, Frankfurt 1982

**\* Kâmil-II**

Yado. Komkar, Köln, 1990.

**\* M. Areyiz**

Lawikê Dersim. Naps, Almanya, 1991.

**Nazım Tanca**

Serê Amutka Bivêso. Netses, Frankfurt, 1992.

**Nizamettin Ariç**

Roni (Adınlığım), Daye. İstanbul, 1992.

**Serdar-I**

(.....), Hunerkom, Almanya

**Serdar-II**

Berxwedan. Hunerkom, Almanya

**\* Serdar-III**

İşyan. Hunerkom 10, Almanya 1988

**\* Serdar**

Da Da Ali. Almanya 1990.

**\* Serwan**

Newroz. Almanya 1990.

**\* Serwan**

Na Duzene Dêmdê. Kawa, Almanya 1991

**\* Siyar**

Munzur Biye Biye. Hunerkom, Almanya, 1991

**Tekin Karadağ**

Rozek Yena. Türküola, 1992

**Yılmaz Çelik**

Çeke Çeke/Dada Meso. Köln, 1990.

**Yılmaz Çelik**

Gelin Canlar Bir Olalım/Daye Daye. Türkola, München, 1991.

**\* Zülfi-I**

Lawikê Dersimi. Almanya, 1977

**\* Zülfi-II**

Lawikê Dersimi. Almanya, 1983

**\* Zülfi-III**

Lawikê Azadiye. Almanya, 1984

**\* Zülfi-IV**

Lawikê Pir Sultani. Almanya, 1988.



- \* Kasetê eve na nisanê astari teyna eve zonê maê (Zazakiyê).
- \* Kasseten mit Sternzeichen sind nur auf Zazaki, die anderen sind mehrsprachig, teils Türkisch und teils Kurmanci (Kurdisch).
- \* Yıldız işaretini taşıyan kasetler sadece Zazaca olup diğerleri ise değişik dillerdedir.

**DAİMİ**  
**DERSİM EZGİLERİ-2**  
Zazaca-Türkçe

Sevda ve Kavga  
Ezgilerinde  
**DERSİM**

**BİR HALK KİTAPSIZ OLSA, DİLSİZ DAVARA BENZER!**

**Ehmedê Xasi (1863-1950)**

*Ma wazeme ke na lista kitavu u kasetu rast bikeme u raver beme, sima ke na hetra marê yardim kenê, kitav u kasetunê ho resnenê ma, ma simarê berxudareni wazeme, zof beme sa.*

*Wir möchten unsere Literaturliste in allen Bereichen ergänzen und fortsetzen, bitte informieren Sie uns deshalb über Ihre neuen und alten Publikationen, daß wir sie für unsere Leser in unsere Liste aufnehmen können. Danke im voraus.*

*Yukardaki yayınlar listemizi genişleterek ilerletmek istiyoruz, bu konuda bize yardımcı olursanız ve yeni eserlerinizi gönderirseniz, seviniriz ve şimdiden teşekkür ederiz.*

Ware

**DERSİM KÜLTÜR TOURNE \* DERSİM KÜLTÜR SENLİĞİ \***  
**ŞÛNROZA KÜLTÜRÊ DERSİM**

*Vom 30 Oktober bis 13 November finden in den folgenden Städten Berlin, Wien, Bielefeld, Frankfurt, Kassel, Brüssel u.a. Dersim Kulturabende statt. An diesen Kulturabenden wird auch der Bürgermeister der Stadt Tunceli (Dersim) Mehmet Kocademir teilnehmen. Mitwirkende Zaza-Sänger sind Zilfi, Serdar, Yılmaz Çelik, Rençber, Ali Asker, Ali Baran, Şerwan, Erol Karabulut, Emekçi, Sadık Gürbüz, Gültekin, H. Kuzu und die beiden Sängerinnen Deste Günaydin und Gülseren sowie der türkische Dichter Nihat Behram u. a.*

*Genaure Termine der Tourne können Sie zu gegebener Zeit aus der türkischen Tagespresse entnehmen.*

## KILITÊ ZONÊ MA Sprachschlüssel zwischen Zaza-Mundarten Zazaca şiverler arası dil anahtarı

### Ç = K

- çe : ke (ev, Haus)  
çever : kever (kapı, die Tür)  
çeneke : keyneke (kız, das Mädchen)  
ma çi : ma ki (ma ji) (biz de, wir auch)  
ez çi : ez ki (ez ji) (ben de, ich auch)  
Keçıl : Kekıl (Kekıl, ein Männer Name)  
çêf : kef (keyf, die Stimmung bzw. Freude)  
çefçi : kefçi, keyfçi (Spaßhaber, "Süchtiger")

*Nêvirino (değişmeyen, bleibt in allen Mundarten unverändert):  
Kevaniye (ev kadını, Hausfrau, Haushälterin). "Çevaniye" çina (yok, kommt nicht vor).*

### G = C

- gan : can (can, der Körper)  
dıgan : dıcan ikicanlı'hamile, wörtl. zweikörperig =schwanger)  
Erzıngan : Erzıncan (Erzıncan, die Stadt Erzıncan)  
hemgen : hemcen (bal, der Honig)  
bıge : bice (al, nimm)  
genc : cenc (genç, jugendliche)

*Nêvirino (değişmiyor, unverändert): Adırge/adırğan "Adırce" yada adırçan": çino (hiç bir şivede yok, kommt nicht vor).*

### Z = C

- roze : roce (gün, der Tag)  
laz : lac (oğul, der Sohn)  
vaze : vace (söyle, sag)  
vizer : vicer (dün, gestern)  
bize : bice, bıge (al, nimm)  
bızane : bıcone (bil, wisse)

### J = C

- vijêr : vicer (dün, gestern)  
Zerej : zerec, zerenc, zarance  
(keklik, das Rebhuhn)  
Jor : cor (yukarı, oben)  
Jêr : cêr (aşağı, unten)  
Roj : roc, roz (gün, der Tag)

## J = Z

Ju (Jeu,jew) : zu (bir, eins)  
Jur : zur (yalan, die Lüge)  
ma ji : ma zi, ma ki, ma çi  
(biz de, wir auch)

## S = Ş

sıma : şıma, şoma (siz, ihr)  
soder : şoder, şodır (sabah, der Morgen)  
sewe : şewe (gece, die Nacht)  
serm : şerm (utangaçlık, die Scham)  
sami : şami (akşam yemeği, das Abendessen)  
wes : weş(iyi/sağ, gut/gesund)  
rusneme : ruşneme (göndeririz, wir schicken)  
amayıs : amayış (gelmek, das Kommen)

## B = V

ebe : eve (ile/birlikte, mit/zusammen)  
bo : vo (olsun, sei)  
biberbe : bıverbe (ağla, weine)  
teber : tever (dışarı, draußen)  
robar : rovar (banyo, das Baden)

## E : İ

verde : verdı (önde, vorne)  
cayê de : cayê dı (bir yerde, irgendwo)  
bide mı : bıdı mı (bana ver, gib mir)

*Taê cau de "e" darino we (bazı ağızlarda sonda "e" harfi belirgin olarak çıkmıyor, in manchen Mundarten wird "e" am Ende nicht deutlich ausgesprochen:*

geme : gem (orman, der Wald)  
ma weme : ma wem (biz yiyoruz, wir essen)  
ma waneme : ma wanem (biz okuyoruz, wir lesen)

## Hese



*ravêr sono  
wird fortgesetzt  
sürecek*

## "FREMDEN" INFO

Zeitschrift für Einwandererinnen und Flüchtlinge

DM 4,- Nr. 20

**Bestelladresse:**  
Einwanderer-Treff e.V.  
Kasseler Str. 13  
60000 Frankfurt/M. 90

Tel.: 069 / 77 21 60  
Fax.: 069 / 70 63 23

## DERSA ZONÊ MA -II / ZAZAKÎ FÜR ANFÄNGER -II

Nustoxe: Rozşêne  
Waxt: Axustose 1992  
Ca: Almanya

### I. Otobus de

Mordemo 1: Sodirê to xêr vo!

Mordemo 2: Sodirê to ki xêr vo!

Mordemo 1: Tı kata sona?

Mordemo 2: Ez son suka Erzingani.

Mordemo 1: Tı koti nisena ro?

Mordemo 2: Ez Almanya de nison ro.

Mordemo 1: Namê piyê to çiko?

Mordemo 2: Namê piyê mı Silêmano.

Mordemo 1: Namê to çiko?

Mordemo 2: Namê mı Dawıdo.  
Namê to çiko?

Mordemo 1: Namê mı Wuşêno.

Sofer : Erzingan! Erzingan!

Mordemo 2: Xatır 've to!

Mordemo 1: Oxır vo!

### I. Im Autobus: Bekanntmachen

1. Mann: Guten Morgen.

2. Mann: Guten Morgen.

1. Mann: Wohin gehst du?

2. Mann: Ich gehe nach Erzincan.

1. Mann: Wo wohnst du?

2. Mann: Ich wohne in Deutschland.

1. Mann: Wie heißt dein Vater?

2. Mann: Mein Vater heißt Silêman.

1. Mann: Wie heißt du?

2. Mann: Ich heiße David, und  
wie heißt du?

1. Mann: Ich heiße Uşên.

Busfahrer: Hier ist Erzincan!

2. Mann: Auf Wiedersehen.

1. Mann: Auf Wiedersehen.

### II. Qesê Newey

Sodirê to xêr vo!

Ez son...

suka Erzingani

### Neue Wörter

Guten Morgen!

Ich gehe...

die Stadt Erzincan



Tı koti nisena ro?

name

çık?

Namê to çiko?

Namê mı...

pi

Namê piyê mı...

Wo wohnst du?

der Name

was?

Wie heißt du? / Wie ist dein Name?

Ich heiße... / Mein Name ist...

der Vater

Mein Vater heißt...  
(wörtlich: Der Name meines Vaters ist)

### III. Çituri vajime

Konsonant

Mesela

Almanki

Wie:

c

cile

Bett

ds in Mondsucht

c + i, ê

ciran

Nachbar

dsch in Dschungel

ç

çım

Auge

z in Zeit

ç + i, ê

çite

Kopftuch

tsch in Tschüß

### IV. Giramatikê Zonê Ma

Zonê Ma:

Almanki:

Ma harigınime

Wir sind erkältet.

Sıma harigınıyê

Ihr seid erkältet.

İ harigınıyê

Sie sind erkältet.

## V. Reyna / Wiederholung

<u>Kopula</u>	<u>Sein</u>
Ez -une	Ich bin
Tı -a	Du bist
O -o	Er ist
A -a	Sie ist
Ma -ime	Wir sind
Sıma -iyê	Ihr seid
İ -iyê	Sie sind

## VI. Nıka tı vaze!

A. Tı kata sona? (çê) Ez son çê.

1. (çarşı) : .....
2. (suka Erzingani): .....
3. (Almanya) : .....
4. (suka Berlini) : .....
5. (çê) : .....

B. Tı koti nisena ro? (Bonn) Ez Bonn de nison ro.

1. (Berlin) : .....
2. (Erzingan) : .....
3. (Ankara) : .....
4. (Estemol) : .....
5. (Mainz) : .....

C. Namê to çiko? (Dermane; ein Mädchen) Namê mı Derman a .  
(Dawid ; ein Junge) Namê mı Dawid o .

1. Namê to çiko? (Memed) : .....
2. Namê piyê to çiko? (Sılêman) : .....
3. Namê to çiko? (Qemer) : .....
4. Namê to çiko? (Gule) : .....

## VII. Eve Kopula raşti vaze

Xezale wesa....

1. Wuşê nêwes.....
2. Ma rınd.....
3. Sıma çitur.....?
4. Eli u Dawid harıgın.....
5. Rindeke (eine Frau) wes.....

Axırıye amorê 3.de

HEYDER

## ZONÊ MA II



Ware	ZAZAKI	TÜRKÇE	DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Aa	ap	amca	Onkel	Uncle	oncle
Bb	bıze	keçi	Ziege	she-goat	chèvre
Cc	cile	yatak	Bett	bed	lit
Çç	çım	göz	Auge	eye	oeil
Dd	dest	el	Hand	hand	main
Ee	dês	on	zehn	ten	dix
Êê	dês	duvar	Wand	wall	mur
Ff	fek	ağız	Mund	mouth	bouche
Gg	ga	öküz	Ochse	ox	bœuf
Hh	her	eşek	Fesel	donkey	âne
Iı	bılbıl	bülbül	Nachtigall	nightingale	rossignol
İi	isot	biber	Paprika	pepper	poivre
Jj	jil	filiz	Sproß	sprout	pousse
Kk	ko	dağ	Berg	mountain	montagne
Ll	linge	ayak	Fuß	foot	piéd
Mm	manga	inek	Kuh	cow	vache
Nn	non	ekmek	Brot	bread	pain
Oo	ostor	at	Pferd	horse	cheval
Pp	puç	çorap	Strumpf	sock	chaussette
Qq	qatır	katır	Maultier	mule	mulet
Rr	ri	yüz	Gesicht	face	visage
Ss	soe	elma	Apfel	apple	pomme
Şş	şer	aslan	Löwe	lion	lion
Tt	tire	oklava	Nudelholz	rolling-pin	rouleau
Uu	ustme	direk	Säule	column	colonne
Üü	lüye	tilki	Fuchs	fox	renard
Vv	verg	kurt	Wolf	wolf	loup
Ww	ware	yayla	Sommerweide	summer pasture	pature d'été
Xx	xılık	çömlek	Vase	vase	vase
Xx	xezale	gazel	Gazelle	gazelle	gazelle
Yy	yare	yar	Geliebte	darling	chérie
Zz	zarance	keklik	Rebhuhn	partridge	perdix



# Ware

Zaza Dili ve Kültürü Dergisi  
Periodical for Zaza- language and culture

*William B. Lookwood*

*Überblick über die indogermanischen Sprachen  
Günter Narr Verlag, Tübingen 1979, Seite 279.*

## DAS GURANI UND ZAZA

Die nordwestlichen Dialekte des Iranischen wurden größtenteils durch jene Türkische Sprache überlagert, die im 11. Jh. in dieses Gebiet Eingang fand und als Aseri oder Aserbeidschani bezeichnet wurde. Bis zum 16. Jh. hatte diese Sprache das einheimische Iranische verdrängt, mit Ausnahme einer Randzone an der Küste des Kaspischen Meeres. Zwei dieser nordwestlichen Dialekte leben jedoch außerhalb ihres Ursprungsgebietes fort, das Gurani und das Zaza. Die Guranen wanderten nach Süden aus, und ihre Sprache wird noch heute, allerdings von einer stark verminderten Sprechzahl, in der Nähe von Kirmanschah gesprochen. Als die Sprache einer obskuren Sekte war das Gurani einstmal das Medium einer relativ umfangreichen Literatur, doch ist es heute auf die Stufe einer Mundart abgesunken. Die Zaza, die in kleineren Gemeinden unter den Kurden in der Osttürkei leben, sind die Nachfahren von Einwanderern aus Dallem an der Südküste des Kaspischen Meeres und haben zum Teil die Sprache ihrer Väter bewahrt, welche sie selbst als Dimli bezeichnen. Sie ist eine fast schriftlose Sprache.

W. B. Lookwod